

ÉRASE UNA VEZ... EL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO...
ADQUISICIÓN DE ASPECTO POR PARTE DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL
EN UN PROGRAMA DE INMERSIÓN

Patricia Laguna

Submitted to the faculty of the University Graduate School
in partial fulfillment of the requirements
for the degree
Master of Arts for Teachers
in the Department of World Languages and Cultures,
Indiana University

December 2008

Accepted by the Faculty of Indiana University, in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts for Teachers.

Marta Antón, Ph. D, Chair

Kimmaree Murday, Ph. D.

Master's Thesis
Committee

Marta García García, Ph. D.

DEDICATORIA

EN MEMORIA DE MI PADRE
A QUIEN LLEVO EN EL ALMA
Y ME INSPIRA A SER
MEJOR CADA DÍA.

A MI MADRE CUYO APOYO
INCONDICIONAL
SIEMPRE HA ESTADO CONMIGO.

A MIS HERMANOS, ALE,
HÉCTOR Y MARCO POR
SU INMENSO CARÍÑO.

A MI ESPOSO, POR SU AMOR Y APOYO EN
TODO MOMENTO.

A MIS AMIGOS POR SU
GRAN AYUDA Y COMPENSIÓN.

A MIS PROFESORES CON
PROFUNDO AFECTO Y
GRATITUD POR TODAS
SUS ENSEÑANZAS.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer la ayuda y apoyo prestados por diferentes personas para la consecución de este trabajo.

En primer lugar, quisiera hacer patente mi agradecimiento a mi profesora y directora de tesis, Doctora Marta Antón, por sus invaluable enseñanzas y asesoramiento en mi tesis.

Asimismo, deseo expresar mi reconocimiento a la Doctora Kimmaree Murday, por contribuir a mi formación académica, orientándome en la aplicación de diferentes metodologías de la enseñanza.

He de agradecer igualmente a la Doctora Marta García, quien me enseñó a comprender mejor y disfrutar la gramática del español.

También, un agradecimiento especial a la Dra. Nancy Newton, por su desinteresada ayuda y consejos recibidos a lo largo de mis estudios de maestría.

Quisiera expresar además mi reconocimiento a mis estudiantes, quienes me enseñan día a día y me motivan a seguir en mi labor docente.

Finalmente, mi más profundo agradecimiento a mi familia y amigos. No hubiera llegado hasta aquí sin su apoyo y cariño.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I LA ADQUISICIÓN DEL ASPECTO VERBAL.....	3
CAPÍTULO II OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	12
CAPÍTULO III UN ESTUDIO DE ADQUISICIÓN DE ASPECTO VERBAL EN UN PROGRAMA DE INMERSIÓN: ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	19
CONCLUSIÓN.....	53
APÉNDICE A NARRATIVA DE FICCION - DON QUIJOTE DE LA MANCHA.....	58
APÉNDICE B NARRATIVA PERSONAL - EL DIA MÁS MARAVILLOSO DE MI VIDA	59
APÉNDICE C NARRATIVA DE FICCION CON OPCIONES - RICITOS DE ORO	60

APÉNDICE D NARRATIVA PERSONAL CON OPCIONES - UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE	62
OBRAS CITADAS.....	65
CURRICULUM VITAE	

INTRODUCCIÓN

El español se ha convertido en uno de los idiomas más importantes en la actualidad ya que es hablado por unos cuatrocientos millones de personas en todo el mundo, ocupando el tercer lugar después del chino mandarín y el inglés. Constituye la lengua oficial hablada en veintiún países y aproximadamente cien millones de personas lo hablan como segunda lengua. Por tanto, muchas personas se sienten atraídas a aprender la lengua de Cervantes, siendo la lengua extranjera más estudiada en Canadá y los Estados Unidos.

Ahora bien, en su proceso de adquisición del español como segunda lengua, los aprendientes se enfrentan a varias dificultades tales como el uso del género, la diferencia entre ser y estar, y el empleo del imperfecto ‘versus’ el pretérito. La distinción entre estos dos últimos es difícil para el anglohablante ya que el inglés sólo cuenta con el pasado simple para cumplir con las funciones existentes del pretérito e imperfecto de la lengua española. Para la distinción entre el pretérito y el imperfecto, los profesores y libros de texto proveen una serie de explicaciones que en ocasiones son muy generales. La mayoría de las veces mencionan que el pretérito expresa eventos terminados, mientras que el imperfecto expresa acciones habituales o inacabadas en el pasado. Rara vez se hace mención que hay verbos en español que al traducirlos al inglés cambian su significado dependiendo si están conjugados en pretérito o en imperfecto, como *No quiso venir vs. No quería venir (He refused to come vs. He did not want to come)*. Este es sólo un ejemplo de las diferencias que se presentan entre el pretérito y el imperfecto, y por ello es

esencial hacerle comprender al alumno que si elige el pretérito varía la perspectiva de presentación a si usara el imperfecto.

Precisamente el tema del aprendizaje del pretérito y el imperfecto ha recibido mucha atención por parte de los investigadores de la adquisición de la segunda lengua y por eso han realizado varios estudios con estudiantes de universidad o hablantes de contacto, existiendo pocos los basados en alumnos de programas de inmersión. Con el fin de contribuir un poco en la comprensión del proceso de adquisición del pretérito e imperfecto por estudiantes en un programa de inmersión llevamos a cabo nuestra investigación.

El presente estudio analiza el empleo apropiado del pretérito e imperfecto de estudiantes de inmersión de noveno grado y el efecto posible del tipo de tarea (narrativa personal o narrativa de ficción) en el uso de los marcadores de tiempo pasado. En una primera etapa, los participantes escribieron dos narrativas, una de ficción y otra personal; a su vez de manera oral realizaron una narrativa personal. Posteriormente, completaron dos narrativas (una personal y otra de ficción), eligiendo entre las formas del pretérito y el imperfecto.

Antes de abordar nuestra investigación, se presenta en primer lugar un panorama general de las principales investigaciones o estudios realizados al respecto y la definición de algunos términos para facilitar la comprensión del tema. Posteriormente, se explica la metodología utilizada en este estudio para después exponer sus resultados e implicaciones.

CAPÍTULO I ADQUISICION DEL ASPECTO VERBAL

Las investigaciones en la adquisición de la segunda lengua de la morfología verbal se han enfocado principalmente en dos teorías que la relacionan con el aspecto léxico (Hipótesis del Aspecto) o al discurso de las narrativas (Hipótesis del Discurso). Antes de establecer lo que postulan cada una de ellas, consideramos pertinente aclarar que la diferencia entre el pretérito y el imperfecto en español no es de tiempo, ya que ambas formas pertenecen al pasado, sino de aspecto. En el presente capítulo se hará en primer lugar la distinción entre aspecto y tiempo, y se explicará qué es aspecto gramatical y aspecto léxico, conceptos claves para la comprensión del tema que nos ocupa. Posteriormente se ofrece una revisión de estudios o investigaciones existentes sobre la adquisición del aspecto verbal.

Tiempo y Aspecto Verbal

Pero, ¿a qué se refiere aspecto y tiempo? El tiempo es una categoría deíctica que coloca una situación en el tiempo con respecto al momento del discurso. (Montrul & Salaberry, 2003, p. 48). Por otro lado, el aspecto es definido por Comrie como las maneras de ver la circunscripción temporal de una situación (Comrie, 1976, citado por López-Ortega, 2000, p. 488). Por su parte, Olsen afirma que el aspecto se refiere a dos fenómenos relacionados: la habilidad de los verbos y otros lexemas para describir cómo una situación se desarrolla o se mantiene en el tiempo (Aspecto léxico) y el punto de vista que algunos auxiliares verbales y afijos presentan en el desarrollo o resultado de una situación en un tiempo determinado (Olsen, 1997, citado por Olbishevskaja, 2004).

Al *aspecto gramatical* se le conoce también como aspecto de punto de vista porque la elección entre progresivo y simple, por ejemplo, con frecuencia refleja el punto de vista del autor de la acción (Smith, 1983, citado por Bardovi-Harling & Reynolds, 1995, p. 108). Por lo tanto, el hablante va a elegir entre el pretérito o el imperfecto, dependiendo de la perspectiva que quiera adoptar.

Por otro lado, cada verbo tiene un aspecto inherente al que se le nombra *aspecto léxico*. También se le conoce como aspecto de situación, aspecto inherente o *Aktionsart*. De acuerdo con Vendler (1967) existen cuatro categorías principales del aspecto léxico: verbos de estado, actividades, realizaciones y logros. Muchos estudios siguen esta categorización. Los predicados van a ser clasificados en tres dimensiones: dinamismo, telicidad (conlleva un fin inherente) y puntualidad (caracterizada por su instantaneidad). Así, los verbos que expresan estado no implican una acción física; las actividades tienen un principio y fin arbitrario, son atélicos, es decir, no tienen un fin inherente; las realizaciones al igual que los logros son télicos porque tienen un fin inherente, pero estos últimos se diferencian de los primeros en su duración, ya que los logros suceden en un instante, por lo cual son puntuales (Liskin-Gasparro, 2000). Se incluye la Tabla 1 para una mejor comprensión de la diferencia de dichas categorías.

Tabla 1. Características temporales y ejemplos de las categorías de aspecto (Adaptada de Andersen 1986, Bardovi-Harling y Bergstrom 1995, citada por Liskin-Gasparro, 2000, p. 830).

	Estados	Actividades	Realizaciones	Logros
Características Temporales:				
Dinámicos	-	+	+	+
Télicos	-	-	+	+
Puntuales	-	-	-	+
Español	tener existir querer	comer naranjas correr calificar ensayos	comer una naranja correr a la biblioteca calificar diez ensayos	caerse llegar encontrar

Investigaciones sobre Adquisición de Aspecto Verbal

Ahora bien, las investigaciones de la adquisición del tiempo y aspecto en español como segunda lengua comenzaron a principios de los noventa. Andersen propuso la Hipótesis del Aspecto Léxico la cual afirma que la selección del aprendiente de la morfología verbal está asociada con el aspecto léxico inherente del verbo: el pretérito primero aparece para expresar logros, después para las realizaciones, seguidas por las actividades, para finalmente terminar con los estados. Asimismo, se asume que el imperfecto surge más tarde que el pretérito asociado con eventos atéticos (estados y actividades) para después extenderse a eventos bélicos (Lafford, 2000).

Dicha hipótesis ha sido apoyada por varios estudios realizados por Andersen, Bardovi-Harling y Reynolds, Bergstrom y Robinson (Andersen, 1991; Bardovi-Harling & Reynolds, 1995; Bergstrom, 1995; Robinson 1995; citados por López-Ortega, 2000, p. 490). No obstante, algunos investigadores han desafiado esta hipótesis, entre los que encontramos a Rafael Salaberry, quien analizó narrativas orales de dieciséis estudiantes pertenecientes a cuatro diferentes niveles de dominio lingüístico. Los resultados de su estudio mostraron que “acquisition of tense surfaces earlier, regardless of the lexical aspect of verb, and only at later stages do lexical aspect and verbal inflection interact” (Salaberry, 1999, citado por López-Ortega, 2000, p. 490). También se descubrió que los aprendientes en el nivel más bajo de proficiencia nunca usaban el imperfecto, aun cuando habían recibido instrucción explícita de su uso. Además, la información reflejó que el efecto de las clases de aspecto léxico se incrementaba constantemente conforme a la proficiencia y experiencia con el lenguaje. Salaberry propuso también que en los hablantes nativos del inglés la forma del pretérito funciona como marcador por defecto en

todas las clases de aspecto en español como segunda lengua, lo cual contradice uno de los principios básicos de la Hipótesis del Aspecto Léxico: “in the early stages of acquisition, verbal morphology encodes only inherent aspectual distinctions (i.e., it does not encode tense or gramatical aspect)” (Montrul & Salaberry, 2003, p. 53). Aún más, un estudio de Salaberry (2000) cuestiona el papel del pretérito como el único marcador por defecto ya que el imperfecto podría ser usado como marcador por defecto en narrativas personales.

Por otro lado, otro estudio que no apoya la hipótesis de Andersen en su totalidad es el de Martínez-Batzán (1994) quien mostró que las formas del pretérito fueron adquiridas generalmente primero que las formas del imperfecto, sin importar el tipo del verbo, sin embargo, el uso con exactitud del pretérito y el imperfecto apoyó las etapas de la Hipótesis del Aspecto.

Por otra parte, la Hipótesis del Discurso fue propuesta por primera vez por Bardovi-Harlig en 1994 siguiendo la investigación de la lingüística funcional de Hopper. “The discourse hypothesis for interlanguage development status that learners use emerging verbal morphology to distinguís foreground from background in narratives” (Bardovi-Harlig, 1994, citada por Comajoan & Pérez Saldanya, 2005, p. 46).

En estudios lingüísticos, una narrativa es un texto en el cual “the speaker relates a series of real or fictive events in the order in which they took place” (Dahl, 1984, citado por Bardovi-Harlig, 1998, p. 475)

En su estudio de adquisición del inglés como segunda lengua, Bardovi-Harlig (1995) analizó las narrativas de estudiantes y observó que las formas del pretérito aparecen primero en acciones de primer plano y después en acciones de fondo, pero su uso nunca sobrepasa el de primer plano (Comajoan & Pérez Saldanya, 2005). Asimismo,

Bardovi-Harling ha llevado a cabo otros estudios con el fin de evaluar lo establecido por la Hipótesis del Aspecto y la Hipótesis del Discurso. Su estudio culminante de 1998 analizó la morfología verbal en narrativas orales y escritas (producidas al contar lo que había sucedido en una película) de 37 estudiantes de inglés pertenecientes a seis niveles diferentes de instrucción. Su análisis de la información del aspecto léxico y las perspectivas narrativas sugiere que la morfología de tiempo-aspecto incorpora tanto las categorías de aspecto de las frases verbales como el contexto de uso dado por la estructura de la narrativa. Tomando en conjunto los niveles de proficiencia, se observa que el aspecto léxico es la primera influencia en la morfología de tiempo-aspecto (lo cual fue desafiado por Salaberry como ya se mencionó anteriormente), para después pasar a la distinción de primer plano y fondo conforme el interlenguaje del alumno se expande (Liskin-Gasparro, 2000, p. 832)

Algunos investigadores han considerado la posibilidad que la Hipótesis del Aspecto Léxico y la Hipótesis del Discurso estén íntimamente relacionadas pues los predicados télicos tienden a estar en las acciones de primer plano, donde las formas del pretérito ocurren frecuentemente; mientras que las formas del imperfecto tienden a ser más comunes en las acciones de fondo: el campo de predicados atélicos (Fleischman, 1990; Givon, 1984; Hopper & Thompson, 1984; citados por Comajoan & Pérez Saldanya, 2005, p. 47). Así encontramos que López-Ortega (2000) llevó a cabo un estudio con el fin de probar ambas tesis. Para ello examinó las entrevistas de cuatro inmigrantes marroquíes hablantes de español como segunda lengua residentes en la ciudad de Madrid. Las entrevistas fueron diseñadas para obtener narrativas personales sobre las pasadas experiencias, anécdotas y recuerdos de los primeros meses de los

informantes en la capital de España. Este trabajo sobresale tanto porque analiza narrativas personales orales, en oposición a otros estudios que han usado recuentos de historias, como por sus participantes quienes eran aprendientes de contacto mientras que otros eran usualmente estudiantes. En términos generales, sus resultados revelaron que hay evidencia de la interacción de la Hipótesis del Aspecto y de la Hipótesis del Discurso en el sistema de aspecto. Se observó que los verbos de estado tomaron la forma de imperfecto para marcar la información de fondo, mientras que los verbos de logro conjugados en pretérito fueron usados para expresar la información de primer plano.

Otra investigación que sobresale es el estudio realizado por Liskin-Gasparro (2000) donde analizó narrativas orales personales y de ficción de ocho estudiantes avanzados de español, quienes fueron entrevistados después de haber producido sus narrativas para que explicaran el por qué de su elección entre pretérito e imperfecto (protocolos retrospectivos). Su análisis mostró el efecto de varios factores en su selección tal como el aspecto léxico, la tarea narrativa, la instrucción académica previa y el papel del narrador, “and, most important, the use of the preterit as a default marker of past tense” (Montrul & Salaberry, 2003, p. 56). Esto vino a corroborar los resultados de investigaciones pasadas sobre la importancia del aspecto léxico y el discurso en la adquisición de la morfología tiempo-aspecto (Liskin-Gasparro, 2000).

Salaberry (2003), por su parte, llevó a cabo otro estudio basándose en dos ejercicios de opción múltiple (una narrativa personal y otra de ficción) contestados por ciento cinco estudiantes de español como segunda lengua en una universidad de los Estados Unidos. Cabe señalar que además su investigación incluyó a hablantes casi nativos y nativos para hacer una comparación de su desempeño con el del grupo principal

de estudio. El análisis de la información reveló que para todos los hablantes no nativos, el uso del pretérito fue el más alto con eventos télicos y el más bajo en la categoría de verbos de estado. En contraste, el uso del imperfecto fue el más alto con los verbos de estado y el más bajo con eventos télicos. Por su parte los hablantes casi nativos o nativos, siguieron la misma línea, excepto que el uso más bajo del imperfecto ocurrió con eventos atélicos en lugar de los verbos de estado (Salaberry, 2003). Esta investigación, basada en tareas escritas, aportó evidencia que apoyaba lo ya afirmado por el mismo autor en su estudio basado en narrativas orales de 1999. “Thus, the effect of tense appears to be stronger than lexical aspect during the early stages of acquisition of L2 Spanish among English-speaking adult classroom learners. The effect of lexical aspect, however, appears to increase with level of experience in the target language” (Salaberry, 1999, citado por Montrul & Salaberry, 2003, p. 55)

Por otro lado, también se han conducido estudios en programas de inmersión de un sentido. Harley y Swain (1978) entrevistaron a estudiantes de francés en un contexto de inmersión y descubrieron que los estudiantes usaban el pretérito (*passé composé*) para las acciones (aún en contextos progresivos o habituales) y el imperfecto para verbos de estado. Harley (1987) encontró que tales errores persisten en décimo grado. Por su parte, Spilka (1976) examinó la producción oral de veinte estudiantes de francés de quinto y sexto grado en un programa de inmersión y concluyó que la gran mayoría de los errores en grados posteriores consistía en usar el imperfecto en lugar del perfecto. (Harley, 1987; Spilka, 1976; citados por Potowski, 2005 p. 124)

No ha habido estudios detallados del desarrollo de tiempo-aspecto en clases de inmersión de un sentido o dos sentidos en los Estados Unidos, como lo afirma Potowski

(2005). Su investigación constituye una de las pocas que se enfocan en niños aprendientes de español, y hasta la fecha, es el único en examinar los hablantes de herencia del español. Por tanto, el grupo de participantes de su estudio incluyó aprendientes del español, alumnos bilingües dominantes del inglés que habían recibido español al mismo tiempo que inglés e inmigrantes dominantes del español recién llegados de Latinoamérica, todos inscritos en el octavo grado (clase a graduarse) en una escuela de inmersión de dos sentidos. A los participantes se les pidió escuchar una historia para después narrarla con sus propias palabras y también completar una narrativa escrita, para lo cual se les dio el inicio de la historia. Los resultados indicaron que los tres grupos de estudiantes produjeron distribuciones similares del pretérito e imperfecto por categoría de aspecto. Por tanto, la información reflejó que no había correlación entre la distribución del morfema y la proficiencia del español, lo cual constituye una evidencia más en contra de la Hipótesis del Aspecto Léxico. Sin embargo, los tres grupos se diferenciaron por la exactitud, siendo los de nivel más alto quienes tuvieron una producción exacta del pretérito e imperfecto. También, dado que la producción de tiempo-aspecto por parte de los estudiantes de español como segunda lengua fue la más inexacta, el autor concluyó que “the tense/aspect system is not completely acquired by the time they graduate from a dual immersion program, although it is fairly advanced” (Potowski, 2005, p. 132).

Como se ha observado, después de haber sido presentada la Hipótesis del Aspecto Léxico por Andersen a principios de los años noventa, no sólo ha aparecido la Hipótesis del Discurso, propuesta por Bardovi-Harlig en 1994, sino también han surgido diferentes investigaciones que la han desafiado. Así, Liskin-Gasparro y Salaberry sobresalen por su interés en investigar en narrativas personales y de ficción la posible

influencia del aspecto léxico y el discurso en el uso de pretérito e imperfecto. Por otra parte, se encuentra que los estudios realizados en programas de inmersión son escasos, siendo notable el de Potowski (2005), quien ha sido uno de los pocos en analizar la producción de tiempo y aspecto por niños aprendientes de español, y el único en examinar los hablantes de herencia del español.

En el siguiente capítulo se plantean los objetivos de nuestro estudio y se explica la metodología empleada tanto para analizar la posible influencia del tipo de tarea en el uso de tiempo-aspecto en narrativas personales y narrativas de ficción, así como para investigar si el aspecto léxico del verbo influye en la elección entre el pretérito y el imperfecto.

CAPÍTULO II OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio sigue principalmente la línea de la investigación de Liskin-Gasparro (2000), Salaberry (2003) y Potowski (2005), quienes han examinado el posible impacto del aspecto léxico y el discurso en el uso de pretérito e imperfecto en narrativas personales y narrativas de ficción tanto en producción oral como escrita. En primer lugar se analizará la posible influencia del tipo de tarea en el uso de tiempo-aspecto en narrativas personales y narrativas de ficción producidas por los estudiantes de forma oral y escrita. Posteriormente se examinarán dos tipos de texto con opciones: uno basado en una narrativa personal y otro basado en una narrativa de ficción. Por lo tanto, la hipótesis que se contempla en este estudio es que los estudiantes manifestarán una preferencia por el imperfecto en la narrativa personal, mientras que para la narrativa de ficción mostrarán predilección por el pretérito. Asimismo se pretende investigar si el aspecto léxico del verbo influye en la elección entre el pretérito y el imperfecto. Por último, se considera que los participantes usarán el pretérito por defecto.

A las preguntas que se desea dar respuesta en este estudio son:

¿El uso del imperfecto y del pretérito está ligado al tipo de tarea narrativa en la producción oral y escrita?

¿La selección de la morfología verbal está asociada con el aspecto léxico del verbo?

¿El pretérito es usado por defecto en las narrativas de ficción o narrativas personales?

¿Cuál es el grado de exactitud del uso del pretérito e imperfecto por estudiantes de inmersión en la producción escrita y oral?

¿Hay diferencias respecto a la exactitud del uso del pretérito e imperfecto entre la producción oral y escrita?

Metodología

Los participantes en este estudio fueron 10 estudiantes de noveno grado de una escuela de inmersión dual en el medio-oeste de los Estados Unidos. En dicho colegio, el 80% de los alumnos son anglohablantes y el resto proviene del extranjero. Algunos ya hablan español o francés, sin embargo la gran mayoría asiste para aprender español o francés además de inglés y seguir un programa que incorpora los tres idiomas. La inmersión en la lengua meta es total en los primeros años, después de los cuales se añade el inglés al currículo. Por lo tanto, el nivel preescolar (incluye el programa de tres años) es 100% de inmersión en español o francés; de primero a tercer grado, todos los estudiantes reciben el 80% de su instrucción en español o francés; las clases de cuarto a octavo grado son el 50% en español o francés. Cabe señalar que a los estudiantes se les añade una tercera lengua en sexto grado. Es decir, los estudiantes que han estudiado español, inician francés, y los de francés el español. En la preparatoria hay una disminución de la inmersión ya que en noveno grado sólo toman dos clases en la lengua meta: lengua y literatura e historia. En décimo, onceavo y doceavo grado únicamente estudian la lengua y la literatura en la lengua meta.

La Tabla 2 presenta el perfil de los estudiantes de nuestro estudio, el cual indica, entre otras cosas, su nombre (seudónimo), su nacionalidad, cuántos años han estudiado español y su experiencia con el idioma fuera del aula. Al respecto, podemos observar que hay tres extranjeros, una francesa y dos argentinos, quienes llegaron a la escuela en octavo grado después de una estancia breve en Alemania, anteriormente su vida se había desarrollado en Argentina. Por otra parte, la mayoría de los alumnos empezó a aprender español en preescolar, seguidos muy de cerca por aquellos que iniciaron en la primaria. Además, todos ellos han participado en programas de intercambio con México y España,

y afirman tener otras experiencias con el español fuera del aula, a través del contacto personal, correo electrónico o música, aunque no con la misma frecuencia. Otro dato importante es que todos han estudiado francés por más de tres años.

Con el fin de realizar el análisis se dividieron a los participantes en dos: Grupo A, conformado por hablantes no nativos y Grupo B, integrado por los dos originarios de Argentina. Esta división obedece a que estos últimos tienen una mayor exposición al español ya que es la lengua hablada en casa. Asimismo se contó con la participación de dos hablantes nativos de México que funcionaron como grupo de control.

Tabla 2. Perfil Demográfico de los Participantes.

Nombre *Seudónimo	Edad	País de Origen	Años de inmersión en I.S.I.	Estudios de español previos a I.S.I.	Experiencia en el extranjero (programas de intercambio, viajes)	Otras experiencias con la lengua española	Conocimiento de otra lengua
GRUPO A							
Carmina	15 años, 2 meses	Francia	7 años	No	Intercambio con México y España. Viaje corto a España.	Música en español.	francés, inglés
Erica	15 años, 4 meses	Estados Unidos	11 años	No	Intercambio con México y España	Música en español. Contacto con hablante nativo (tía), dos o tres veces al mes	francés, inglés
Sandra	15 años	Estados Unidos	8 años	Sí	Intercambio con México y España	Contacto con hablante nativo (vía correo electrónico) una vez al mes.	francés, inglés
Erick	14 años, 7 meses	Estados Unidos	11 años	No	Intercambio con México y España	Contacto con hablante nativo (vía correo electrónico) de vez en cuando.	francés, inglés
Janet	14 años, 10 meses	Estados Unidos	11 años	No	Intercambio con México.	Contacto con hablante nativo (vía correo electrónico) de vez en cuando.	francés, inglés, hebreo
Alejandro	15 años	Estados Unidos	10 años	No	Intercambio con España. Otros dos viajes cortos a España.	Música en español.	francés, inglés
Bety	15 años, 6 meses	Estados Unidos	11 años	No	Intercambio con México y España	Contacto con hablante nativo (vía correo electrónico) de vez en cuando.	francés, inglés

Oswaldo	15 años	Estados Unidos	9 años	No	Intercambio con México y España. Viajes cortos a México y Guatemala.	Música en español.	francés, inglés
GRUPO B							
María	15 años, 6 meses	Argentina	2 años	Sí Preescolar y Primaria en Argentina. Secundaria en Alemania.	Intercambio con España. Viaje corto a México	Es la lengua hablada en casa. Contacto con hablantes nativos (vía correo electrónico, teléfono o en persona) de manera frecuente.	alemán, francés, inglés
José	15 años, 6 meses	Argentina	2 años	Sí. Preescolar y Primaria en Argentina. Secundaria en Alemania.	Intercambio con España. Viaje corto a México	Es la lengua hablada en casa. Contacto con hablantes nativos (vía correo electrónico, teléfono o en persona) de manera frecuente.	alemán, francés, inglés

Grupo de Control

Nombre (Seudónimo)	Edad	Nacionalidad	Número de años residiendo en EE.UU.	Conocimiento de otra lengua
Rebeca	44 años	Mexicana	14	inglés y francés
Ángel	45 años	Mexicana	10	inglés y francés

Los sujetos de estudio fueron sometidos a cinco pruebas, es decir, los alumnos llevaron a cabo una narrativa personal y una narrativa de ficción de manera escrita, una narrativa personal oral y dos narrativas, una personal y otra de ficción con opciones. En primer lugar, a los participantes se les pidió que inventaran un capítulo de *Don Quijote de la Mancha* (Apéndice A), contando las aventuras que ese caballero andante tuvo en el metro de Madrid, siguiendo las mismas pautas de la historia que ya habían leído. Esta narrativa de ficción la escribieron en casa. No se les impuso un límite de palabras o

tiempo, sin embargo, en base a un cuestionario que se le dio después de haber realizado la actividad, se encontró que en promedio pasaron de una a tres horas escribiéndola. La información que se obtuvo también indicó que no habían recibido ayuda de nadie para hacerla, sólo habían consultado un diccionario bilingüe para algunas palabras que desconocían. Únicamente Janet y Alex (seudónimos) reportaron haber usado el diccionario o su libro de gramática para las conjugaciones. Además, los estudiantes escribieron en clase una narrativa personal titulada *El día más maravilloso de mi vida* (Apéndice B). Para ello, contaron con veinte minutos y no tuvieron la posibilidad de usar el diccionario o libro de gramática. Asimismo se les solicitó realizar una narrativa personal de forma oral que llevara por nombre *El peor día de mi vida*. Un día antes de que los estudiantes hicieran la grabación, a los alumnos se les solicitó recordar uno de sus peores días para que narraran su experiencia al profesor. Durante la prueba, cada estudiante contó con cinco minutos de preparación y dos para su narración.

Por otro lado, completaron una narrativa de ficción *Ricitos de Oro* (Apéndice C), en la que tenían que elegir entre el pretérito y el imperfecto de los verbos. Igualmente lo hicieron con una narrativa personal denominada *Una experiencia inolvidable*. (Apéndice D). Los verbos en ambas narrativas fueron clasificados de acuerdo a su aspecto léxico: estados, actividades, realizaciones y logros. Es conveniente citar que para dicha clasificación se siguieron las recomendaciones de Fernández (n.d.). Así, en *Ricitos de Oro* se encontraron 24 verbos de estado, 11 actividades, 4 realizaciones y 14 logros; mientras que en *Una experiencia inolvidable*, 18 verbos correspondieron a la categoría de estado, 7 a actividades y 25 a logros, no hubo alguno que perteneciera a la de realizaciones. (Ver Tabla 3)

Cabe aclarar que el grupo de control completó los dos textos con opciones, mas no la narrativa de ficción o personal libre por falta de tiempo de los participantes.

Tabla 3. Distribución de los verbos en las narrativas con opciones.

Tipo de verbo	Ricitos de Oro (Narrativa de ficción)	Una experiencia Inolvidable (Narrativa personal)
Estado	24	18
Actividades	11	7
Realizaciones	4	-
Logros	14	25

El análisis de las pruebas fue llevado a cabo por la autora de la presente investigación, tanto de manera cuantitativa como cualitativamente. Para el análisis cuantitativo se consideraron los métodos sugeridos por Ellis (2006) para analizar muestras de aprendientes de una segunda lengua. Asimismo se tomó como modelo el trabajo hecho por Liskin-Gasparro (2000) respecto al análisis de la distribución obligatoria del pretérito e imperfecto y los índices de exactitud del pretérito e imperfecto en las narrativas personales y de ficción. Los estudios de Salaberry (2003) y Potowski (2005) también sirvieron de guía para la interpretación de los datos obtenidos.

Así, en las narrativas de expresión libre, tanto personal como de ficción, se optó por usar colores para un mejor manejo de los datos, identificándose con color amarillo todos los verbos en imperfecto y con color azul todos los verbos en pretérito, destacando con un rectángulo los verbos en que los estudiantes habían elegido el pretérito en lugar

del imperfecto y viceversa. Se cuantificó la totalidad de verbos producidos por cada estudiante, los aciertos y errores respecto al uso del pretérito e imperfecto y se tabularon los datos para su mejor comprensión. Por lo que respecta a las narrativas con opciones, se siguió la misma pauta que para las narrativas de expresión libre, pero también se clasificaron los verbos de acuerdo a su aspecto léxico para analizar su posible influencia en la selección del pretérito o imperfecto. Por último, se transcribió la narrativa personal oral de cada estudiante para contabilizar los verbos y analizar la distribución del pretérito e imperfecto obligatorios, señalando igualmente los aciertos y errores para obtener los índices de exactitud del pretérito e imperfecto.

A continuación, en el tercer capítulo, se muestran los resultados obtenidos en las cinco narrativas producidas por estudiantes de noveno grado en un programa de inmersión y se analizan detalladamente.

CAPÍTULO III UN ESTUDIO DE ADQUISICIÓN DE ASPECTO VERBAL EN UN PROGRAMA DE INMERSIÓN: ANÁLISIS Y RESULTADOS.

En los párrafos siguientes se analizan primero los resultados de las dos narrativas de expresión libre para determinar si el uso del imperfecto y pretérito está ligado al tipo de tarea narrativa. Enseguida se interpretan los índices de exactitud del uso del pretérito e imperfecto para precisar cuál es el grado de exactitud del uso del pretérito e imperfecto por estudiantes de inmersión en la producción escrita. Después se da paso a un análisis igual de la narrativa personal oral, contrastando además los resultados de ésta con los de la narrativa personal de expresión libre para determinar si hay diferencias respecto a la exactitud del uso del pretérito e imperfecto entre la producción oral y escrita.

Posteriormente, no sólo se lleva a cabo el mismo procedimiento para las narrativas con opciones, sino también se examina la influencia del aspecto léxico en la selección del pretérito e imperfecto. Por último, se analizan los errores para precisar si es el pretérito o el imperfecto que es usado por defecto.

La Influencia de la Tarea Narrativa y Grado de Exactitud del Uso del Pretérito e Imperfecto en la Producción Oral y Escrita

Narrativas de Expresión Libre

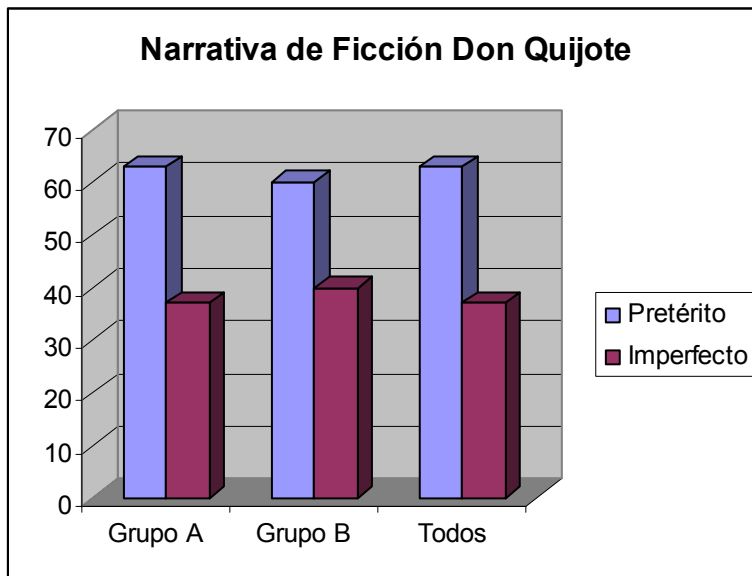
Primeramente se analizará la narrativa de ficción *Don Quijote de la Mancha* y la narrativa personal denominada *El día más maravilloso de mi vida*. La distribución obligatoria del pretérito e imperfecto de cada participante en las dos narrativas se muestra

en la Tabla 4. Las diferencias en la distribución de la morfología aspectual por tipo de narrativa son sorprendentes. Los contextos de pretérito, relacionados con lo que sucede en primer plano, constituyeron el 63% de los verbos en la narración de ficción y el 75% en la narrativa personal para el Grupo A y el 60% y 61% respectivamente para los del Grupo B. Por su parte, los contextos de imperfecto, relacionados a lo que pasa en el fondo, representaron el 37% de los verbos en la narrativa de ficción y el 25% en la narrativa personal para el Grupo A y el 40% y 39% respectivamente para los del Grupo B. Con tales resultados se observa una tendencia por el pretérito en ambas narraciones. (Ver Gráfica 1 y 2). Esto refleja que el uso del pretérito y del imperfecto no varía de acuerdo con la tarea narrativa. Por lo tanto, la hipótesis de que los estudiantes manifestarían una preferencia por el imperfecto en la narrativa personal, mientras que para la narrativa de ficción mostrarían predilección por el pretérito, no puede ser sostenida.

Tabla 4. Distribución del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios en la narrativa personal y narrativa de ficción.

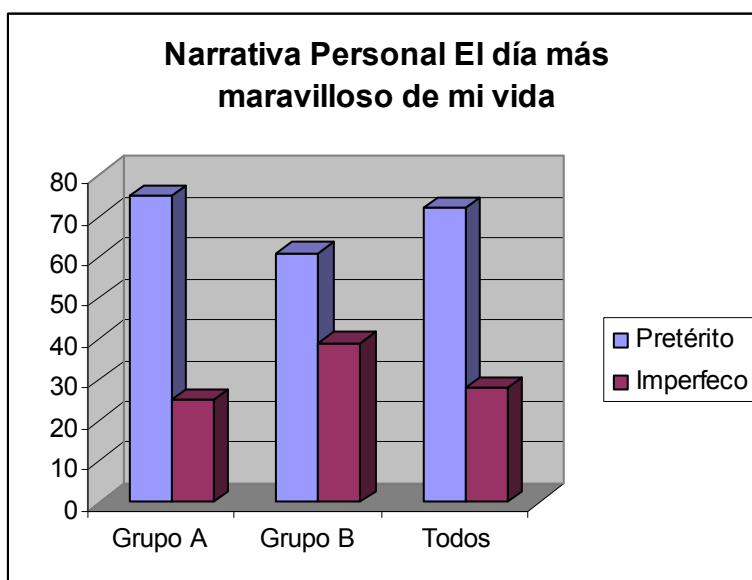
Participante	Narrativa de Ficción Don Quijote de la Mancha			Narrativa Personal El día más maravilloso de mi vida		
	Total	PRET (%)	IMP (%)	Total	PRET (%)	IMP (%)
GRUPO A						
Carmina	59	35 (59)	24 (41)	22	15 (68)	7 (32)
Erica	73	36 (49)	37 (51)	20	16 (80)	4 (20)
Sandra	136	91 (67)	45 (33)	46	37 (80)	9 (20)
Erick	111	76 (68)	35 (32)	17	11 (65)	6 (35)
Janet	146	102 (70)	44 (30)	37	30 (81)	7 (19)
Alex	110	51 (46)	59 (54)	26	18 (69)	8 (31)
Bety	61	40 (66)	21 (34)	24	21 (87)	3 (13)
Oswaldo	71	58 (82)	13 (18)	46	31 (67)	15 (33)
% Total	767	489 (63)	278 (37)	238	179 (75)	59 (25)
GRUPO B						
María	136	80 (59)	56 (41)	55	28 (51)	27 (49)
José	137	84 (61)	53 (39)	41	29 (71)	12 (29)
% Total	273	164 (60)	109 (40)	96	57 (61)	39 (39)

Gráfica 1. Distribución por Grupo del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios en la Narrativa de Ficción.



Obsérvese en la *Gráfica 1 y 2* la preferencia por el pretérito del Grupo A y B en ambas narrativas. Dichas gráficas muestran claramente que el uso del pretérito y del imperfecto no varía de acuerdo con la tarea narrativa.

Gráfica 2. Distribución por Grupo del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios en la Narrativa Personal.



Por otro lado, en la Tabla 5 se muestra la exactitud de los estudiantes respecto al uso del pretérito e imperfecto en ambas narrativas. En el capítulo *Don Quijote de la Mancha*, los participantes en el Grupo A y B fueron más exactos en el uso del imperfecto con un 89% y 100% respectivamente, contra un 79% y 97% en el uso del pretérito.

Tabla 5. Índices de exactitud del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios.

Participantes	Narrativa de Ficción Don Quijote de la Mancha					Narrativa Personal El día más maravilloso de mi vida					Exactitud Total
	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Prod. IMP	E. N.	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Prod. IMP	EN	
GRUPO A											
Carmina	35	33 (94)	24	23 (96)	95	15	13 (87)	7	7 (100)	94	95
Erica	36	20 (56)	37	32 (86)	71	16	14 (88)	4	4 (100)	94	83
Sandra	91	79 (87)	45	33 (73)	80	37	34 (92)	9	6 (67)	80	80
Erick	76	51 (67)	35	30 (86)	77	11	3 (27)	6	6 (100)	64	71
Janet	102	100 (98)	44	44 (100)	99	30	27 (90)	7	7 (100)	95	97
Alex	51	38 (75)	59	59 (100)	88	18	12 (67)	8	8 (100)	84	86
Bety	40	36 (90)	21	15 (71)	81	21	16 (76)	3	2 (67)	72	77
Osvaldo	58	38 (66)	13	13 (100)	83	31	18 (58)	15	15 (100)	79	81
% Total		(79)		(89)	84		(73)		(92)	83	84
GRUPO B											
María	80	76 (95)	56	56 (100)	98	28	28 (100)	27	27 (100)	100	99
José	84	83 (99)	53	53 (100)	100	29	29 (100)	12	12 (100)	100	100
% Total		(97)		(100)	99		(100)		(100)	100	100

*E. N. = Exactitud Narrativa

Precisamente en el siguiente fragmento del capítulo de *Don Quijote de la Mancha* elaborado por Alex del Grupo A, podemos observar una mayor exactitud en el uso del imperfecto que del pretérito. De los 59 verbos que debían conjugarse en imperfecto, el 100% lo estuvo mientras que se logró el 75% con respecto al pretérito. En el texto

aparecen subrayados los errores que se cometieron respecto al uso del pretérito: guardaban, empezaban, llegaban y miraban. En estos casos el aprendiente usó el imperfecto en lugar del pretérito. En sí, su trabajo exhibe un sobreuso del imperfecto, lo que nos sugiere que el alumno lo pudiera estar usando por defecto.

Es conveniente mencionar que se aprecia otro error que se repite en tres ocasiones: eran en lugar de *estaban*, sin embargo no se consideró como tal ya que Alex eligió adecuadamente entre el pretérito e imperfecto, la distinción entre ser y estar no es objeto de nuestro estudio.

“Don Quijote y su escudero guardaban sus camas y empezaban a salir de la cueva, usando la pared para guiarlos. Cuando llegaban a la abertura de la cueva, miraban para Rocinante y Rucio, pero no eran allí. No había ningún árbol, ninguna animal, nada. Solo había pilares con letreros que tenían colores raros que iban en cada dirección. Sancho y Don Quijote eran caminando en un objeto con dos tablones que iban verticales con pedazos de maderos sobre los tablones que iban horizontales. **Eran** tan confundidos que no tenían palabras para hablar.

Sancho y Don Quijote saltaron a la plataforma para mirar a los letreros con las raíces. No entendían ninguna parte. Había una cosa suspendido con números en orden que decían 7:58. Sancho miro el letrero otra vez, decía que un objeto llamado “tren” iba a llegar a 8:00”.

Alex - Grupo A¹

¹ **Nota:** En todas las muestras de los participantes, los verbos subrayados indican los errores respecto al uso del pretérito e imperfecto. Por otra parte, los verbos que están subrayados y en negrita representan los errores que no se tomaron en cuenta porque no eran objeto de nuestro estudio.

En contraste, el fragmento del capítulo de Don Quijote escrito por José del Grupo B, exhibe que el estudiante no tiene dificultad en diferenciar entre pretérito y el imperfecto. De los 84 verbos que requerían la conjugación en pretérito, 83 la tuvieron, mientras que los 53 verbos que debían estar en la forma de imperfecto, el 100% lo estuvo. Por tanto también se observa un uso más exacto del imperfecto. Estos resultados fueron los esperados dado que José es un hablante nativo y el español es la lengua hablada en casa.

El Misterio del espejo

“ ...

Cuando pasaron se encontraron en el metro de Madrid y todos al verlos se asustaron y bajaron en la próxima parada. Ellos confundidos bajaron también. Tenían de todos, espadas, dinero (oro) y ropa, pero lo único que les faltaba era la comida, la cual Sancho quería en ese mismo instante.

Sancho supo que esta sería otra aventura magnífica.

Sancho le dijo a Don Quijote que debía de ser una nueva época porque tantos inventos no habían en sus tiempos.

Al subir a la calle se encontraron con los vehículos. Desafortunadamente pasaban por allí muchos autos, ellos al no saber que eran esas cosas con 4 ruedas decidieron atacarlas. Les pincharon la goma a todos los vehículos con sus espadas, los conductores, al ver esto decidieron bajar del auto y darles una golpiza a los dos.

Al cabo de 3 horas se despertaron en Hospital Carlos III pensaron que era un castillo pero no era así. Les dijeron que debían dormir porque les haría bien, y así lo hicieron. Les dieron comida gratis y se sintieron como reyes de alguna ínsula desconocida.

Al día siguiente se despertaron y los médicos les dijeron que se podían ir que ya estaban curados.

Sancho Panza le dijo a Don Quijote que se quería volver a la Mancha lo más rápido que pudiese en ese mismo instante Don Quijote tuvo una idea. Decidieron comprar

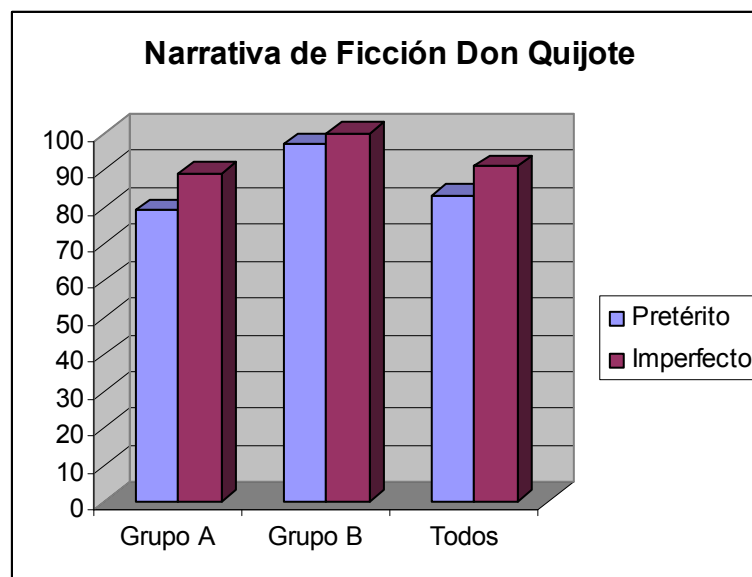
unos caballos para llevar a la Mancha, su nuevo destino. Allí verían como estaban las cosas y buscar una manera de volver a su época”.

José - Grupo B

Por lo que concierne a la narrativa personal *El día más maravilloso de mi vida*, se encontró igualmente en el Grupo A una mayor exactitud en el uso del imperfecto con un 92% en oposición a un 73% en el pretérito. En el Grupo B no se reflejó ninguna diferencia ya que se obtuvo el 100% de exactitud en el uso del pretérito e imperfecto.

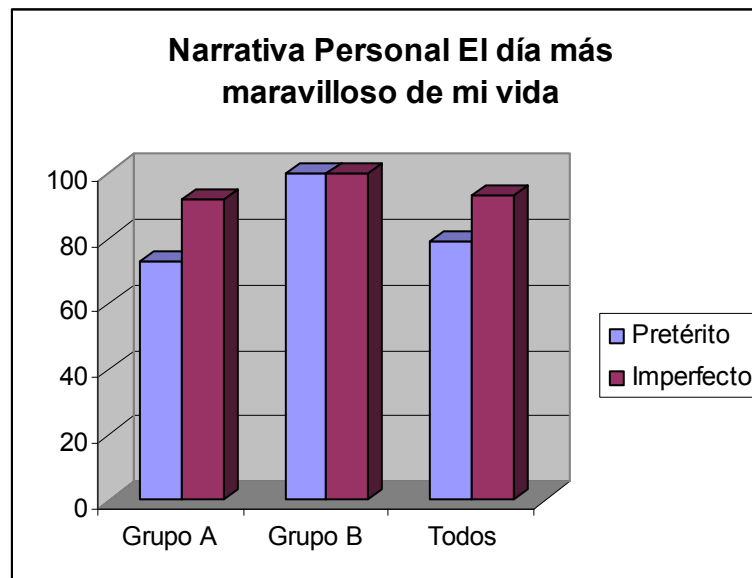
Al conjugar los niveles de exactitud del pretérito e imperfecto en cada narrativa para el Grupo A, podemos observar que son casi iguales, pues en la narrativa de ficción de *Don Quijote de la Mancha* se obtuvo un 84% de exactitud narrativa y un 83% en la narrativa personal, *El día más maravilloso de mi vida*. Si se conjunta la exactitud narrativa de las dos tareas, el porcentaje es de 84%. Dichos resultados indican que los estudiantes del Grupo A cuentan con un nivel aceptable de competencia en el uso de pretérito e imperfecto. (Gráfica 3 y 4)

Gráfica 3. Índices de Exactitud del Pretérito e Imperfecto por Grupo de la Narrativa de Ficción.



En las Gráficas 3 y 4 se puede apreciar una mayor exactitud del uso del imperfecto por parte del Grupo A y B en ambas narrativas, siendo ligeramente mejor su desempeño de los dos grupos en la narrativa personal.

Gráfica 4. Índices de Exactitud del Pretérito e Imperfecto por Grupo de la Narrativa Personal.



La siguiente muestra de la narrativa personal *El día más maravilloso de mi vida* de Carmina (Grupo A) refleja la exactitud narrativa de su tarea, la cual constituyó el 94%. Este último incluyó una producción correcta del pretérito en un 87%, en contraste a un 100% en el uso adecuado del imperfecto. Independientemente de los porcentajes, hay evidencia en su narrativa que la mayoría de las veces distingue cuándo emplear el pretérito y el imperfecto. Observemos que los pocos errores que cometió se relacionaron al uso incorrecto del imperfecto, es decir, usó el imperfecto en lugar del pretérito.

“Es muy difícil encontrar un día que recordemos como el día más maravilloso de nuestra vida. Pero, después de haber pensado un poco, recordé el día en que llegué a

China. Este país fue uno de los primeros que visité (sin contar a Francia ni a los Estados Unidos). Llegando a China fue un momento memorable. Todo parecía tan bonito: las pequeñas calles (llamadas hutongs), la gente haciendo tai-shi en las calles, los mercados al aire libre, el olor de la buena comida. Desde que puse pie en China, este día lo recuerdo como el día en que surgió mi gran amor por los viajes.

El día comenzó cuando caminábamos por los hutongs. El gran contraste cultural con los países que ya conocía era muy agradable. La gente era demasiado simpático y nos reíamos durante largos momentos, tratando de comunicar con ellos (no hablabamos el chino). Siempre nos parábamos en restaurants típicos y en los lugares para turisticos. La ciudad era tan bonita y la cultura interesante!”

Carmina - Grupo A

En cuanto al Grupo B, el grado de exactitud del pretérito e imperfecto juntos en cada narrativa fue alto ya que en la narrativa de ficción los alumnos consiguieron un 99% y un 100% en la narrativa personal. La suma de la exactitud narrativa de las dos tareas dio como resultado un 100% (99.5). Estos índices de exactitud se esperaban porque los estudiantes hablan español en casa. El siguiente texto ejemplifica el desempeño de María del Grupo B quien consiguió un 98% de exactitud narrativa en su narrativa de ficción y un 100% en su narrativa personal *El día más maravilloso de mi vida*. La diferencia en la exactitud narrativa entre ambos trabajos es minúscula y refleja un mejor empleo del imperfecto por parte del estudiante. Lo único que se encuentra en la narrativa de María es la falta de acentos en dos de las conjugaciones en imperfecto, pero no fueron considerados como errores.

“Hay cosas que ocurren en nuestra vida que se quedan con nosotros como un momento vivo y fuerte. Todos tenemos sueños y deseos que cumplir y que se vuelvan realidad es algo maravilloso.

En Junio del 2006, nosotros vivíamos en Alemania, pero nos **ibamos** a mudar por problemas que había tenido la compañía de mi papá. Teníamos ya toda la mudanza hecha y habíamos recorrido toda Europa en cuatro días. La idea de tener que irme de Alemania me entristecía mucho y no quería dejar a mi gran amiga Claudia, con quien me había matado de la risa desde el día que la había conocido. Pero cuando me di cuenta, ya **estabamos** en el avión, rumbo a Argentina para visitar a la familia, y luego a Indianápolis para buscar una casa donde vivir.

Fue un viaje tranquilo y me divertí mucho con mis hermanos, habíamos jugado a las cartas toda la tarde. Llegó la hora en que me sentí tan cansada que no podía mantener mis ojos abiertos. A la mañana siguiente, comí una media luna con manteca y una tostada. Nos bajamos del avión un poco atolondrados y con caras que reflejaban un gran cansancio. Luego de esperar 15 minutos en la fila para “Ciudadanos de Buenos Aires”, recogimos nuestras balijas y caminamos hacia la puerta de salida del aeropuerto. Yo esperaba ver a mis tíos en la entrada con un remis que nos llevara a la casa de mis abuelos, pero no sabía lo que se me esperaba. Se abrieron las puertas que indicaban cuando alguien llegaba de viaje y aparecieron allí más de cien personas esperando con ansiedad la llegada de sus seres queridos”.

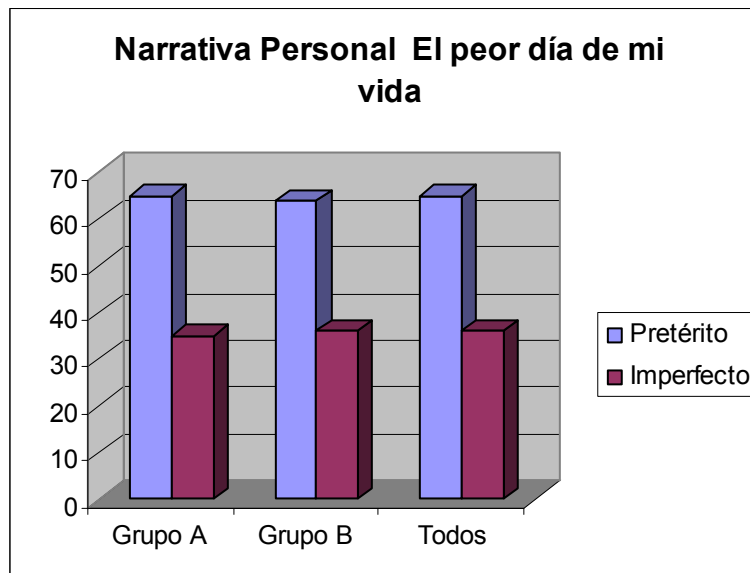
María - Grupo B

Narrativa Personal Oral - *El peor día de mi vida*

En sus relatos, los del Grupo A produjeron un promedio de 190 palabras y 230 los del Grupo B, por lo tanto no hubo gran diferencia en la longitud de sus historias.

En cuanto a la distribución obligatoria del pretérito e imperfecto de cada aprendiente se puede observar que hubo una marcada predilección por el pretérito tanto en el Grupo A como B. Es decir, los contextos de pretérito constituyeron el 65% y 64% respectivamente. (Gráfica 5)

Gráfica 5. Distribución por Grupo del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios en la Narrativa Personal Oral.



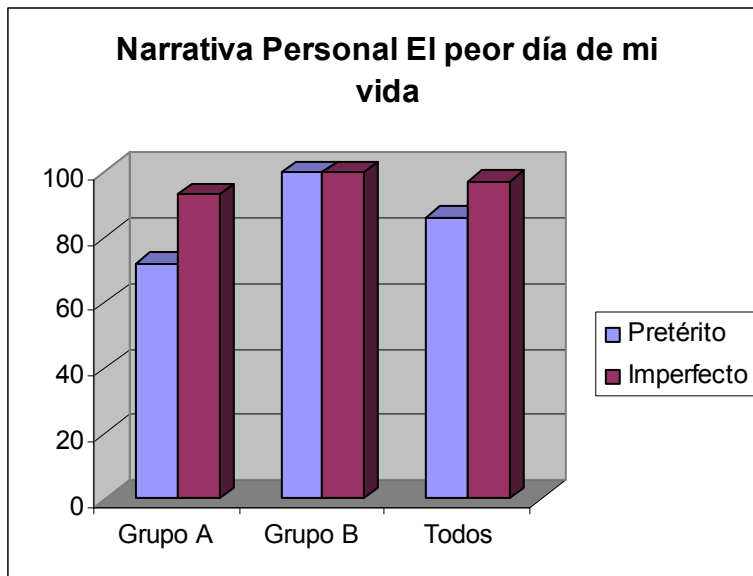
Resulta interesante que sólo una participante de los dos grupos (Janet) tuvo una distribución del pretérito e imperfecto muy similar, mostrando una ligerísima preferencia por este último con un 51% en contraste con un 49% del primero. (Tabla 6) Este resultado apoya la hipótesis de que los estudiantes exhiben una tendencia por el imperfecto en la narrativa personal, sin embargo, dado que la mayoría de los alumnos no muestran esa predilección tal hipótesis no puede ser sostenida.

Tabla 6. Distribución del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios en la narrativa personal oral.

Participante	Narrativa Personal Oral El peor día de mi vida		
	Total	PRETERITO (%)	IMPERFECTO (%)
GRUPO A			
Carmina	26	18 (69)	8 (31)
Erica	24	18 (75)	6 (25)
Sandra	18	14 (78)	4 (22)
Erick	33	22 (67)	11 (33)
Janet	53	26 (49)	27 (51)
Alex	35	22 (63)	13 (37)
Bety	27	21 (78)	6 (22)
Oswaldo	28	17 (61)	11 (39)
% Total	244	158 (65)	86 (35)
GRUPO B			
María	65	39 (60)	26 (40)
José	25	19 (76)	6 (24)
% Total	90	58 (64)	32 (36)

Por lo que concierne a la exactitud del pretérito e imperfecto en la narrativa personal oral, los estudiantes en el Grupo A y B obtuvieron una mayor exactitud en el uso del imperfecto con un 93% y 100% respectivamente, opuesto a un 72% y 100% en el empleo del pretérito. (Gráfica 6)

Gráfica 6. Índices de Exactitud del Pretérito e Imperfecto por Grupo en la Narrativa Personal Oral.



Al analizar más a fondo tales índices se aprecia que seis estudiantes del Grupo A consiguieron un 100% de exactitud en el uso del imperfecto y sólo uno en el empleo del pretérito. (Tabla 7) Además hay otro caso que llama nuestra atención, el de Osvaldo, quien exhibe unos índices de exactitud muy contrastantes, con un 100% en el imperfecto y un 6% en el pretérito. Dado el índice de errores en la mayoría de los participantes, se sugiere que los estudiantes pudieran estar usando el imperfecto por defecto. El análisis de los errores se abordará posteriormente.

Tabla 7. Índices de exactitud del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) obligatorios.

Participantes	Narrativa Personal Oral El peor día de mi vida				
	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Prod. IMP	Exactitud Narrativa
GRUPO A					
Carmina	18	18 (100)	8	7 (94)	97
Erica	18	17 (94)	6	3 (50)	72
Sandra	14	13 (93)	4	4 (100)	97
Erick	22	18 (82)	11	11 (100)	91
Janet	26	22 (85)	27	27 (100)	93
Alex	22	13 (59)	13	13 (100)	80
Bety	21	12 (57)	6	6 (100)	79
Oswaldo	17	1 (6)	11	11 (100)	53
% Total		(72)		(93)	83
GRUPO B					
María	39	39 (100)	26	26 (100)	100
José	25	25 (100)	6	6 (100)	100
% Total		(100)		(100)	100

Diferencias Respecto al Uso del Pretérito e Imperfecto

Narrativa Personal Oral vs. Narrativa Personal Escrita

Ahora bien, si se comparan los resultados de la narrativa personal oral con los de la narrativa personal escrita, encontramos algunas coincidencias. Primeramente, los contextos de pretérito representaron el 75% en la narrativa personal escrita y 65% en la narrativa personal oral de los estudiantes del Grupo A, y el 61% y 64% respectivamente

para los del Grupo B. Por su parte, los contextos de imperfecto constituyeron el 25% en la narrativa personal escrita y 35% en la narrativa personal oral para el Grupo A y el 39% y 36% respectivamente para los del Grupo B. Tales resultados reflejan una preferencia por el pretérito en ambas narraciones, por ello, la hipótesis de que los estudiantes manifestarían una preferencia por el imperfecto en la narrativa personal no puede ser sostenida.

Otro aspecto interesante es que tanto en la narrativa personal oral como en la narrativa personal escrita, los participantes del Grupo A obtuvieron una mayor exactitud en el uso del imperfecto con un 93% en la narrativa personal oral y un 92% en la narrativa personal escrita, en contraste con el 72% y 73% respectivamente en el empleo del pretérito. La semejanza en los resultados es impresionante dada la variación del uno por ciento únicamente con referencia al imperfecto y pretérito en ambas narraciones. Asimismo, los resultados del Grupo B coinciden entre las dos narrativas, ya que se presentó la misma exactitud (100%) en el uso del pretérito e imperfecto. Aún más, si se conjunta la exactitud del pretérito y la del imperfecto en cada narrativa, la exactitud narrativa promedio de los estudiantes coincide en el 83% para el Grupo A y en el 100% para el Grupo B. Por un lado, dichas coincidencias sugieren que los resultados son fiables al obtener porcentajes similares respecto al uso del pretérito e imperfecto. Por otro lado, dado el sobreuso del imperfecto, nos encontramos nuevamente que éste pudiera estar siendo usado como marcador por defecto.

Otro hecho relevante surge al comparar de manera individual la exactitud narrativa de los estudiantes en la narrativa personal oral y la narrativa personal escrita. Se aprecia que la mitad de los participantes del Grupo A tuvieron una mayor exactitud en la

narrativa personal escrita y la otra mitad en la narrativa personal oral. (Obsérvese en la Tabla 7 que no se trata de los mismos estudiantes)

A continuación se citan dos casos por las peculiaridades que presentan en su desempeño en las dos narrativas personales en cuestión. En primera instancia se cita el ejemplo de Erica, quien consiguió una mejor exactitud narrativa en su narrativa personal escrita con un 94%, en contraste con el 72% en su narrativa personal oral. Al analizar su uso del pretérito e imperfecto es difícil llegar a una conclusión ya que en la narrativa personal oral obtuvo una mejor producción en el pretérito con un 94%, en contraste con el 50% en el imperfecto. Por el contrario, en la narrativa personal escrita consiguió un mejor porcentaje en el uso del imperfecto con un 100% en oposición al 88% en el pretérito. Enseguida se ofrece un fragmento de la narrativa escrita y la transcripción de la narrativa oral en donde se aprecia la diferencia en el empleo del pretérito e imperfecto.

La narrativa escrita de Erica exhibe un mejor uso del imperfecto que del pretérito, aunque eso no se puede apreciar en las siguientes líneas, sí se pueden distinguir algunos de sus errores. Aquí se advierten dos, el primero consistió en elegir imperfecto en lugar de pretérito: podía. En el segundo caso, aunque eligió bien el pretérito, la conjugación no fue del todo correcta: pudí. Este último no se contó como error, ya que sólo se tomó en cuenta si hacían bien la selección entre el pretérito y el imperfecto.

Narrativa personal escrita

“Una de los días más maravillosos de mi vida será el día que nació mi hermano. Ese día mi mamá me levantó a las siete de la mañana y me dejó en la casa de mi tía para

el día para que yo no tuviera que estar en el hospital tanto tiempo. Así que quedé en la casa de mi tía para varias horas hasta que mi abuela llamó por teléfono a mi tía diciendo que mi nuevo hermano había nacido. Cuando llegué al hospital, 30 minutos después podía ver a mi hermanito, Benjamín David Melvin. Cuando escogimos al nombre, mi mamá me dejó escoger su nombre segundo, David. Recuerdo la primera vez que pude coger a Benjuí. Mi mamá todavía tiene fotos de nosotros ese día en la refrigeradora”.

Erica - Grupo A

Por contraste, en la narrativa oral se observa que hay una mayor exactitud en el uso del pretérito, ya que sólo tuvo un error: estaba. En cuanto al imperfecto, cometió más errores, pues en lugar de elegir tenía en tres ocasiones, optó por tuve. Otro error que tuvo fue conduci, que no se consideró por las razones ya expuestas anteriormente.

Narrativa personal oral

Mi peor día.

“Mi peor día fue el día que estuve enfermo y me quedé en casa, y um mi mamá estaba buscando cosas en el Internet para ver que tuve de enfermedad porque ella creía que había algo mal con mi appendix y um ese noche cuando ella vino a casa me um conducí al hospital y um fui al hospital y tuve que sentar allí para dos horas antes de que um doctor me podía ver y después um tuve que sentar con el doctor por dos horas más y después um nos dijo que um que tuve que ir a un otro hospital para que me pudieran operar así que fuimos allí y senté en el cuarto para dos horas y media hasta que estaba listo para operar y ... no mucho estuve listo para porque sólo te tuve diez años y cuando

después de que me operaron regresé al cuarto hasta que levanté de todas las animas, sí y quede en el hospital para un semana casi para que recuperara y después fui a casa”.

Erica - Grupo A

Erick es el siguiente caso que también exhibió una diferencia significativa de exactitud narrativa entre su narrativa personal oral y su narrativa personal escrita. Su desempeño fue significativamente mejor en la primera con una exactitud narrativa del 91%, en contraste con el 64% de la segunda. Al comparar su producción del pretérito e imperfecto, a diferencia de Erica, Erick sí manifiesta una coincidencia en la producción del imperfecto al conseguir el 100% en ambas narraciones, mientras que respecto al pretérito presentó una diferencia importante, al obtener 82% en la narrativa personal oral y 27% en su narrativa personal escrita. En el siguiente fragmento se aprecia que el alumno elige adecuadamente el imperfecto cuando se requiere, no siendo así con el pretérito, esto se contempla en la penúltima línea.

“Este día, un día maravilloso... **Levantó** a las seis de la mañana, preparado para nadar, nadar en una competición del Mid-West. Era una competición gigantesca de personas que **venía** de todas partes: Iowa, Michigan, Ohio, Missouri y Wisconsin. Este nivel de competición era muy duro y no quería perderlo.

Llegue a la piscina y pronto encontré a mi equipo, TEAM INDIANA. TEAM INDIANA. **Era** compuesto de los mejores de Indiana. Hay dos partes de la competición, las preliminares y los finals. En los preliminares tuvimos que nadar para que estuvieras en el mejor de los 16. En los finals estos 16 compiten para otra vez nadar. Las personas

que ganan los lugares 1°.- 8°. ganan una medalla. En los prelims **nadó** 200m free, 200 im, 100 breast. **Consiguió** ser en los finales para todo, 200 free=12°, 200im=8°, 100 breast = olvidé de nadar... Todo esto solo era en un día, mi mejor día, pero durante toda la semana, tenía la semana más maravillosa de mi vida”.

Erick - Grupo A

Obsérvese nuevamente como en la narrativa personal oral, Erick distingue cuáles verbos deben presentar la forma de imperfecto, no siendo así con los verbos que requieren pretérito. También se puede notar que varias veces elige bien el pretérito, sin embargo, la conjugación no es necesariamente la correcta. Por ultimo, Erick exhibe algunos titubeos tratando de corregir la conjugación: *pone, ponio, ah, puse*; otro es cuando en las últimas líneas decide cambiar la conjugación de imperfecto a pretérito: *iba* a *fue* en las últimas líneas. Esto sugiere que el estudiante ha estudiado las conjugaciones del pretérito e imperfecto, y además que está consciente que existe una diferencia entre ambos.

“Mi peor día de mi vida era..cuando **rompe** mi ah chin ah, sí, ah, era un día de mucha fe, fe, sí, y **despertó** de mi cama a los seis y media para ir a nadar, practicar nadando y esta la , el, la practica era, estaba bien, pero cuando regresé estaba, tenía mucho, ah había sentido algo mal pero no sabía de qué y ah ah trabajé en mi tarea de inglés y de español y después **jugó**,jugué en mi computador, a los doce y media ah y ah estaba mis padres no estaban en mi casa y yo no comía la lonche porque no tenía hambre y ah cuando, cuando pensé que era la hora para bañarme y yo **fue** a la, a la baño a que es

a lado de mi cuarto y **pone, ponio**, ah puse en el, en el bath tub baño para bañarme y puse el agua muy caluroso y después cuando pensé que era muy caliente, que era, cuando tenía muchísimo calor, ah **levantó** y después de unos segundos me **sintió** que, ah que yo que como se black out, que chun, chun, sí black out, y después **cayó** en mi baño y **rompió** mi sí, sí y pensé que no había, había roto ah pero cuando **habló** con el doctor y cuando **tenía** mis X-rays él dijo que había roto en dos partes ah al frente y al detrás cuando se rodea y después um ellos hacen su para un día no podía comer mucho y después eel lunes **iiba** al, **fue** al, una la cirugía, el surgen sí para que el ponía unos cosas en mis ah dientes para y después ah unos elásticos para que aprete los dos , los dos, los dos, los mi parte arriba y abajo, y después sí, eso **era** el peor día de mi vida”.

Erick - Grupo A

Narrativa con Opciones

La narrativa de ficción, *Ricitos de Oro* y la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable*

El texto de *Ricitos de Oro* contenía 55 verbos conjugados en pretérito e imperfecto para que el estudiante eligiera la forma apropiada, mientras que la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable* contaba con 52 verbos. Es importante mencionar que para el análisis se suprimieron dos verbos de la narrativa de ficción ya que ambos aceptaban el uso del pretérito o imperfecto.

Los resultados reportaron que los aprendientes del Grupo A tuvieron un mayor grado de exactitud en el uso del pretérito en ambas narrativas con un 82% para la narrativa de ficción con opciones y un 79% para la narrativa personal con opciones, en

oposición a un 80% y 64% respectivamente en el uso del imperfecto. Esto es sorprendente porque tanto en la narrativa de ficción de expresión libre como en la narrativa personal de expresión libre, los participantes en el Grupo A mostraron mayor exactitud en el uso del imperfecto. Por lo que corresponde al Grupo B, los alumnos reflejaron una mayor exactitud en el uso del imperfecto, obteniendo un 100% en las dos narrativas, en contra del uso del pretérito con un 99% en *Ricitos de Oro* y un 93% en *Una experiencia inolvidable*. Estos datos son consistentes con lo descubierto en las dos narrativas anteriores.

Ahora bien, al conjuntar la exactitud del pretérito e imperfecto en cada narrativa en el Grupo A, se encuentra que hubo una mayor exactitud narrativa en *Ricitos de Oro* con un 81% en contra de un 72% en *Una experiencia inolvidable*. El Grupo B exhibió también un mejor desempeño en la narrativa de ficción con un 100% en oposición a un 97% de exactitud en la narrativa personal. En lo que se refiere a la exactitud total, es decir, la suma de la exactitud narrativa de cada tarea, se descubrió que para el Grupo A fue del 77%, un 98% para el Grupo B y un 95 % para el grupo de control. Estos porcentajes son menores si se les compara con los obtenidos en la narrativa de ficción de *Don Quijote* y la narrativa personal, *El día más maravilloso de mi vida*. La Tabla 8 muestra esta información y se ofrece la Gráfica 7 y 8 para una mejor representación de los datos.

Tabla 8. Índices de exactitud del Pretérito (PRET) e Imperfecto (IMP) en las narrativas con opciones.

sParticipante	Narrativa de Ficción con opciones <i>Ricitos de Oro</i>					Narrativa Personal con opciones <i>Una experiencia inolvidable</i>					Exactitud Total
	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Pro. IMP	E. N.	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Pro. IMP	EN	
GRUPO A											
Carmina	30	30 (100)	23	23 (100)	100	28	27 (96)	24	22 (92)	94	97
Erica	30	26 (87)	23	21 (91)	89	28	27 (96)	24	11 (46)	71	80
Sandra	30	17 (57)	23	19 (83)	70	28	20 (71)	24	15 (63)	67	69
Erick	30	21 (70)	23	16 (70)	70	28	12 (43)	24	15 (63)	53	62
Janet	30	30 (100)	23	19 (83)	92	28	26 (93)	24	22 (92)	93	93
Alex	30	28 (93)	23	17 (74)	84	28	25 (89)	24	14 (58)	74	79
Bety	30	27 (90)	23	16 (70)	80	28	25 (89)	24	8 (33)	61	71
Osvaldo	30	17 (57)	23	15 (66)	62	28	15 (54)	24	15 (63)	59	61
% Total		(82)		(80)	81		(79)		(64)	72	77
GRUPO B											
María	30	29 (97)	23	23 (100)	99	28	25 (89)	24	24 (100)	95	97
José	30	30 (100)	23	23 (100)	100	28	27 (96)	24	24 (100)	98	99
% Total		(99)		(100)	100		(93)		(100)	97	98

* E. N. = Exactitud Narrativa

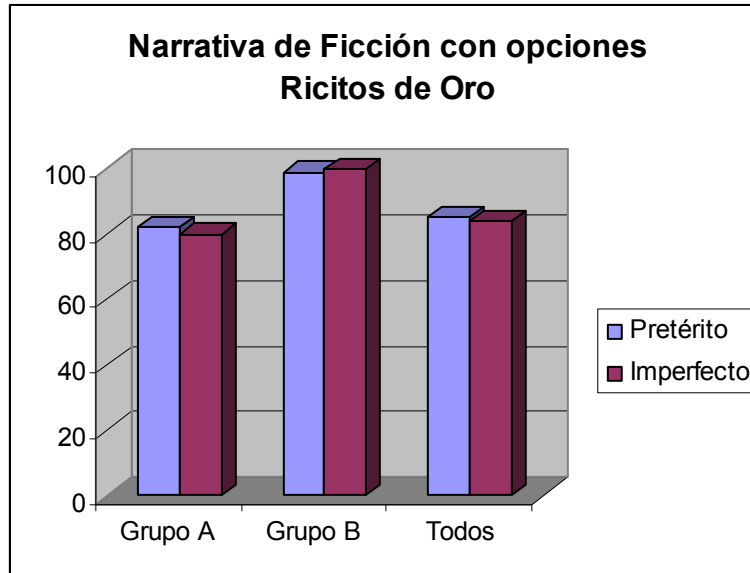
Grupo de Control

Participante	Narrativa de Ficción con opciones <i>Ricitos de Oro</i>					Narrativa Personal con opciones <i>Una experiencia inolvidable</i>					Exactitud Total
	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Pro. IMP	E. N.	Oblig. PRET	Prod. PRET	Oblig. IMP	Pro. IMP	EN	
Rebeca	30	28 (93)	23	23 (100)	97	28	26 (93)	24	21 (88)	91	94
Angel	30	29 (97)	23	21 (91)	94	28	28 (100)	24	23 (96)	98	96
% Total		(95)		(96)	96		(97)		(92)	95	95

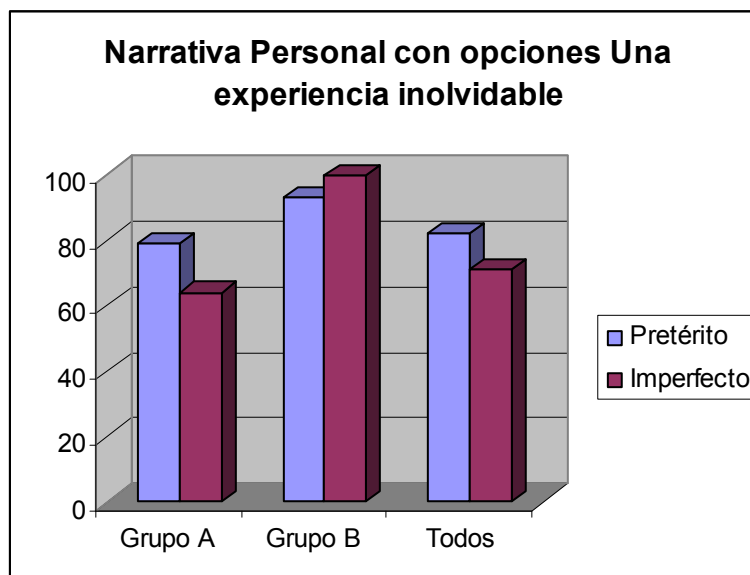
En la Gráfica 7 y 8 se muestran los índices de exactitud del pretérito e imperfecto para las dos narrativas con opciones, los cuales resultaron ser similares ya que el Grupo A

manifestó un mayor grado de exactitud en el uso del pretérito, mientras que los del Grupo B lo exhibieron en el imperfecto.

Gráfica 7. Índices de Exactitud del Pretérito e Imperfecto por Grupo de la Narrativa de Ficción con Opciones.



Gráfica 8. Índices de Exactitud del Pretérito e Imperfecto por Grupo de la Narrativa Personal con Opciones.



El Pretérito, el Imperfecto y el Aspecto Léxico

Narrativa de ficción Ricitos de Oro

El análisis de la información de la narrativa de ficción con opciones *Ricitos de Oro* reveló que para los dos grupos, el uso del pretérito fue el más alto con los verbos de logro y el más bajo en la categoría de estados. En contraste, el uso del imperfecto fue más alto con los verbos de estado y más bajo con los logros. Por ejemplo, la Tabla 10 muestra que los alumnos del Grupo A seleccionaron el pretérito 25%, 79%, 81% y 92% para los verbos de estado, actividades, realizaciones y logros respectivamente. En contraste, el mismo grupo eligió el imperfecto 75% de las veces para los verbos de estado, 21% para las actividades, 19% para las realizaciones y 8% para los logros. Por su parte el Grupo B también escogió el pretérito 2% de las veces para los verbos de estado mientras que lo usó un 100% para las actividades, realizaciones y logros. Lo opuesto sucedió con el imperfecto, ya que este grupo lo seleccionó un 98% para los verbos de estado, sin usarlo para las actividades, realizaciones o logros. Una situación muy semejante se presentó con los participantes del grupo de control, quienes usaron el imperfecto un 98% de las veces para los verbos de estado, en contraste del uso del pretérito en un 100%, 100% y 97% para las actividades, realizaciones y logros respectivamente. Estos hallazgos apoyan la Hipótesis del Aspecto Léxico pues ésta afirma que el uso del imperfecto será más alto que el uso del pretérito con los verbos de estado. A continuación se ofrecen tanto los índices de exactitud individual de acuerdo al aspecto léxico del verbo (Tabla 9) y la distribución de uso del pretérito e imperfecto por cada grupo en *Ricitos de Oro* (Tabla 10).

Tabla 9. Índices de Exactitud (Individual) de Acuerdo al Aspecto Léxico del Verbo en la Narrativa de Ficción, Ricitos de Oro

Participante	Tipo de Verbo			
	Estado	Actividades	Realizaciones	Logros
GRUPO A				
Carmina	24/24 (100)	11/11 (100)	4/4 (100)	14/14 (100)
Erica	19/24 (79)	10/11 (91)	4/4 (100)	14/14 (100)
Sandra	17/24 (71)	5/11 (45)	1/4 (25)	13/14 (93)
Erick	15/24 (63)	8/11 (73)	3/4 (75)	11/14 (79)
Janet	20/24 (83)	11/11 (100)	4/4 (100)	14/14 (100)
Alex	18/24 (75)	9/11 (82)	4/4 (100)	14/14 (100)
Bety	16/24 (67)	9/11 (82)	4/4 (100)	14/14 (100)
Osvaldo	15/24 (63)	6/11 (55)	2/4 (50)	9/14 (64)
% Total	(75)	(79)	(81)	(92)
GRUPO B				
María	23/24 (96)	11/11 (100)	4/4 (100)	14/14 (100)
José	24/24 (100)	11/11 (100)	4/4 (100)	14/14 (100)
% Total	(98)	(100)	(100)	(100)
GRUPO DE CONTROL				
Rebeca	23/24 (96)	11/11 (100)	4/4 (100)	13/14 (93)
Ángel	22/24 (92)	11/11 (100)	4/4 (100)	14/14 (100)
% Total	(94)	(100)	(100)	(97)

Tabla 10. Distribución de uso apropiado del pretérito e imperfecto en la narrativa de ficción, Ricitos de Oro por grupo.

Tipo de Verbo	Grupo	Pretérito	Imperfecto
Estados	A	25%	75%
	B	2%	98%
	Todos*	20%	80%
	Grupo de control	2%	98%
Actividades	A	79%	21%
	B	100%	-
	Todos	83%	17%
	Grupo de control	100%	-
Realizaciones	A	81%	19%
	B	100%	-
	Todos	85%	15%
	Grupo de control	100%	-
Logros	A	92%	8%
	B	100%	-
	Todos	94%	6%
	Grupo de control	97%	3%

* Todos no incluye a los del grupo de control.

Narrativa personal *Una experiencia inolvidable*

Al examinar la narrativa personal se encuentra que los resultados son similares a los obtenidos en la narrativa de *Ricitos de Oro* en los dos grupos. En cuanto al uso del pretérito, se observa que es más alto con los verbos de logro y más bajo con los de estado. En contraste, el uso del imperfecto es más alto con los de estado y más bajo con los de logro. Así, los aprendientes del Grupo A exhibieron un uso del pretérito en un 38%, 71% y 80% de las veces para los estados, actividades y logros respectivamente. Por el contrario, dicho grupo seleccionó el imperfecto 62% de las veces para los verbos de estado, 29% para las actividades y 20% para los logros. Por lo que se refiere al Grupo B, se encontró que los participantes eligieron el pretérito 7%, 100% y 98% de las veces para los estados, actividades y logros respectivamente. En contraste, el imperfecto fue usado mayormente con los verbos de estado, representando un 93% y con los logros en un 2%. En cuanto al grupo de control, los resultados fueron muy similares, el pretérito fue usado un 7%, 86% y 98% para los estados, actividades y logros respectivamente. Por el contrario, el imperfecto se eligió un 93% para los verbos de estado, un 86% para las actividades y un 98% para los logros. La Tabla 11 recoge la exactitud individual del uso del pretérito en la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable*. Por su parte, la Tabla 12 exhibe la distribución de uso del pretérito e imperfecto por cada grupo en dicha narrativa.

Tabla 11. Índices de Exactitud (Individual) de Acuerdo al Aspecto Léxico del Verbo en la Narrativa Personal, *Una Experiencia Inolvidable*.

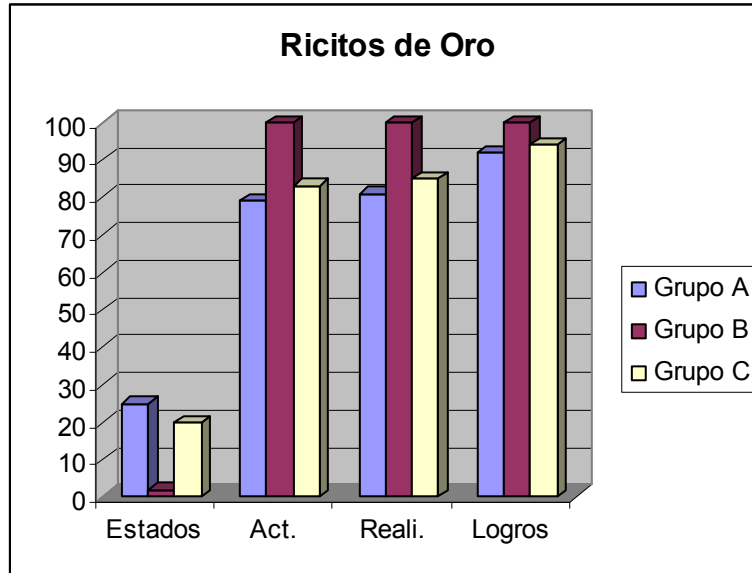
Participante	Tipo de Verbo			
	Estado	Actividades	Realizaciones	Logros
GRUPO A				
Carmina	18/20 (90)	7/7 (100)	-----	24/25 (96)
Erica	12/20 (60)	4/7 (57)	-----	22/25 (88)
Sandra	10/20 (50)	4/7 (57)	-----	21/25 (84)
Erick	12/20 (60)	4/7 (57)	-----	11/25 (44)
Janet	16/20 (80)	7/7 (100)	-----	25/25 (100)
Alex	12/20 (60)	4/7 (57)	-----	23/25 (92)
Bety	8/20 (40)	5/7 (71)	-----	20/25 (80)
Oswaldo	11/20 (55)	5/7 (71)	-----	14/25 (56)
% Total	(62)	(71)		(80)
GRUPO B				
María	18/20 (90)	7/7 (100)	-----	24/25 (96)
José	19/20 (95)	7/7 (100)	-----	25/25 (100)
% Total	(93)	(100)		(98)
GRUPO DE CONTROL				
Rebeca	18/20 (90)	5/7 (71)	-----	24 /25 (96)
Ángel	19/20 (95)	7/7 (100)	-----	25/25 (100)
% Total	(93)	(86)		(98)

Tabla 12. Distribución de uso apropiado del pretérito e imperfecto en la narrativa personal, *Una Experiencia Inolvidable*.

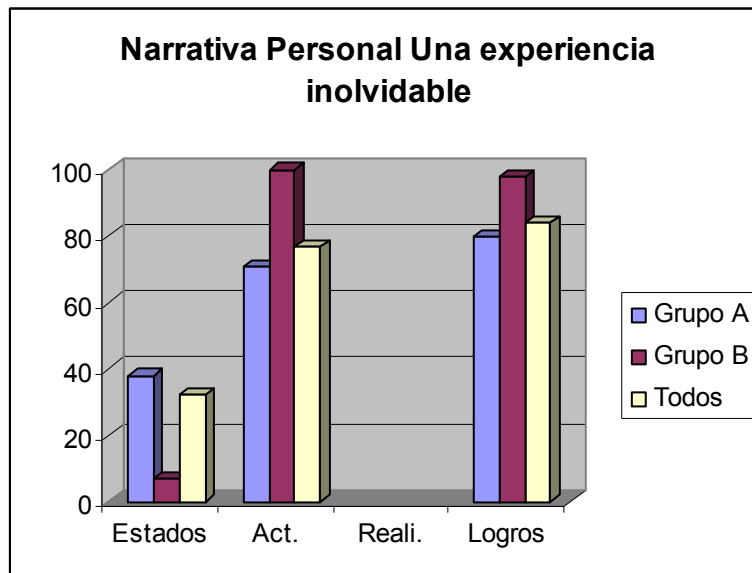
<i>Tipo de Verbo</i>	<i>Grupo</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Imperfecto</i>
Estados	A	38%	62%
	B	7%	93%
	Todos *	32%	68%
	Grupo de control	7%	93%
Actividades	A	71%	29%
	B	100%	-
	Todos	77%	23%
	Grupo de control	86%	14%
Realizaciones	A	-----	-----
	B	-----	-----
	Todos	-----	-----
	Grupo de control	-----	-----
Logros	A	80%	20%
	B	98%	2%
	Todos	84%	16%
	Grupo de control	98%	2%

A continuación también se proporcionan una gráficas que ilustran la distribución del uso apropiado del pretérito por categorías y por tipo de narrativa. (Gráfica 9 y 10). En ambas gráficas se distingue un menor porcentaje del pretérito para los verbos de estado y por el contrario, mayores porcentajes para las actividades, realizaciones y logros.

Gráfica 9. Distribución del Uso Apropiado del Pretérito por Categorías de la Narrativa de Ficción.

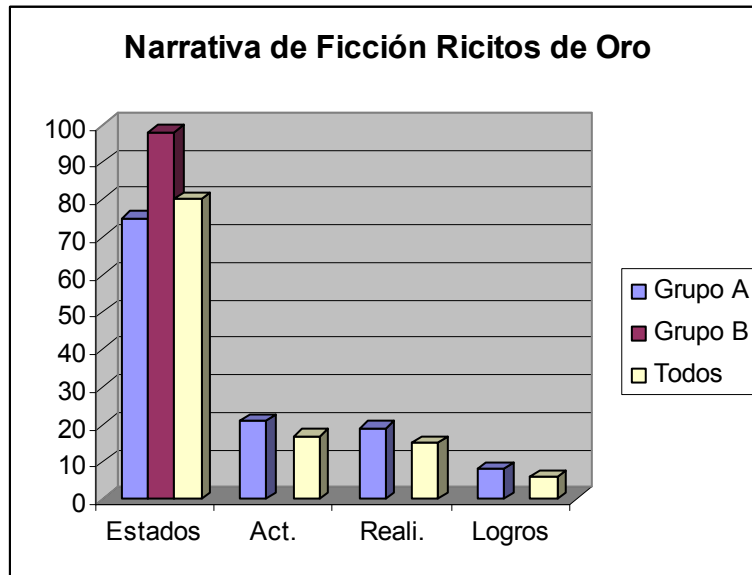


Gráfica 10. Distribución del Uso Apropiado del Pretérito por Categorías de la Narrativa Personal.

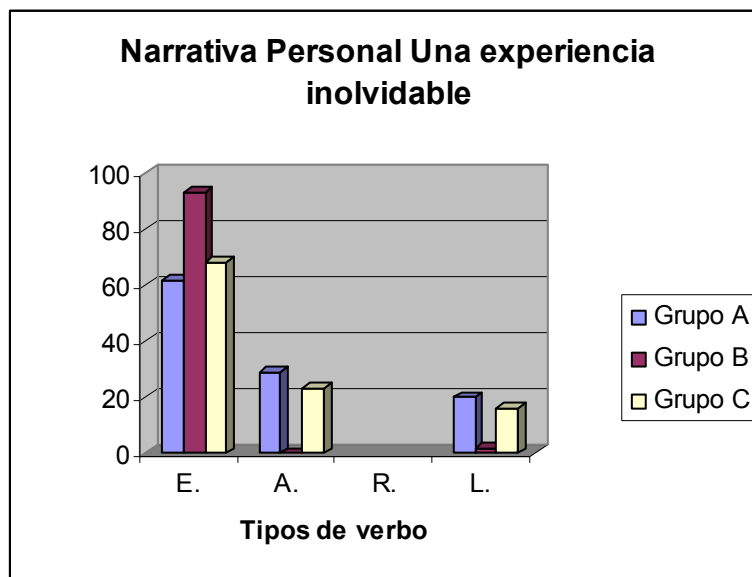


Por su parte las Gráficas 11 y 12 reflejan la distribución del uso apropiado del imperfecto. Estas tienen la finalidad de ofrecer una forma rápida y clara de mostrar los datos obtenidos. Obsérvese cómo el uso del imperfecto fue más alto con los verbos de estado y más bajo con los de logro en ambas narrativas tanto para el Grupo A y B.

Gráfica 11. Distribución del Uso Apropiado del Imperfecto por Categorías de la Narrativa de Ficción.



Gráfica 12. Distribución del Uso Apropiado del Imperfecto por Categorías de la Narrativa Personal.



Análisis de Errores

Marcador por defecto del pasado, ¿el pretérito o el imperfecto?

Cuando los participantes en el Grupo A y B no asignaron la forma correcta al verbo, es decir, no eligieron apropiadamente entre el pretérito y el imperfecto en la narrativa de *Don Quijote*, 76% y 100% de las veces respectivamente, asignaron la forma de imperfecto a las de pretérito. En contraste, los participantes asignaron formas de pretérito a las de imperfecto en un 24%. (Ver Tabla 13).

Tabla 13. Forma verbal preferida en los casos de error en la narrativa de ficción de *Don Quijote de la Mancha*.

Participantes	Formas de <i>pretérito</i> que se les asignó formas de <i>imperfecto</i>	Formas de <i>imperfecto</i> que se les asignó formas de <i>pretérito</i> .
Grupo A	76% 94/123	24% 29/123
Grupo B	100% 5/5	-

Una situación similar se observó en la narrativa personal de expresión libre, en la cual los estudiantes del Grupo A tendieron de manera impresionante a usar la forma del imperfecto en lugar de las formas del pretérito con un 91%, en contra de tan sólo un 9% de uso de la formas del pretérito en las formas del imperfecto; este resultado no se pudo comparar con los del Grupo B porque no cometieron errores en esta tarea. (Tabla 14)

Tabla 14. Forma verbal preferida en los casos de error en la narrativa personal escrita, *El día más maravilloso de mi vida*.

Participantes	Formas de <i>pretérito</i> que se les asignó formas de <i>imperfecto</i>	Formas de <i>imperfecto</i> que se les asignó formas de <i>pretérito</i> .
Grupo A	91% 42/46	9 % 4/46
Grupo B	-	-

Los resultados obtenidos en la narrativa personal oral *El peor día de mi vida* concuerdan con los obtenidos en *Don Quijote* y *El día más maravilloso de mi vida* porque nuevamente los alumnos del Grupo A usaron más el imperfecto en las formas de pretérito que el pretérito en formas de imperfecto. Nuevamente aquí no se puede hacer una comparación con los del Grupo B porque no hicieron errores. (Tabla 15)

Tabla 15. Forma verbal preferida en los casos de error en la narrativa personal oral, *El peor día de mi vida*.

Participantes	Formas de <i>pretérito</i> que se les asignó formas de <i>imperfecto</i>	Formas de <i>imperfecto</i> que se les asignó formas de <i>pretérito</i> .
Grupo A	92% 44/48	8% 4/48
Grupo B	-	-

Por lo que respecta a la narrativa de ficción con opciones, *Ricitos de Oro*, se observó que el Grupo A, B y el de control favorecieron otra vez al imperfecto sobre el pretérito, con un 54%, 100% y 75% respectivamente. La diferencia más cercana se presentó en el Grupo A cuando los alumnos asignaron formas de imperfecto a las de pretérito en un 54%, mientras que adjudicaron formas de pretérito a las de imperfecto en un 46%. Por otro lado, la diferencia más grande se presentó en el grupo de control puesto que las formas de pretérito que se les asignó formas de imperfecto constituyeron el 75%, en contra de un 25%. La información se presenta en la Tabla 16.

Tabla 16. Forma verbal preferida en los casos de error en la narrativa de ficción, *Ricitos de Oro*.

Participantes	Formas de <i>pretérito</i> que se les asignó formas de <i>imperfecto</i>	Formas de <i>imperfecto</i> que se le asignó formas de <i>pretérito</i> .
Grupo A	54% 44/82	46% 38/82
Grupo B	100% 1/1	-
Grupo de control	75% 3/4	25% 1/4

El panorama fue diferente en la narrativa personal con opciones, *Una experiencia inolvidable*, donde se exhibió por primera vez una marcada diferencia a favor de las

formas de pretérito. En el Grupo A se encontró que el 60% de las veces, los estudiantes seleccionaron el pretérito en lugar del imperfecto, en oposición a un 40% de uso del imperfecto sobre el pretérito. Algo similar se descubrió en el grupo de control, que mostró predilección por el pretérito (67%) sobre el imperfecto (33). No fue ese el caso con los del Grupo B ya que hubo una total preferencia por el imperfecto. La Tabla 17 muestra estos resultados.

Tabla 17. Forma verbal preferida en los casos de error en la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable*.

Participantes	Formas de <i>pretérito</i> que se les asignó formas de <i>imperfecto</i>	Formas de <i>imperfecto</i> que se les asignó formas de <i>pretérito</i> .
Grupo A	40% 47/117	60% 70/117
Grupo B	100% 4/4	-
Grupo de control	33% 2/6	67% 4/6

En las dos narrativas de ficción, *Don Quijote y Ricitos de Oro*, junto con la narrativa personal escrita, *El día más maravilloso de mi vida* y la narrativa personal oral, *El peor día de mi vida*, se encontró una marcada preferencia por las formas del imperfecto sobre las del pretérito; sólo en la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable*, el porcentaje de las formas de imperfecto que se les asignó formas de pretérito superó a las de pretérito que se les adjudicó imperfecto. Por lo tanto, se puede afirmar que los estudiantes usan el imperfecto como marcador por defecto.

Sintetizando los resultados de este estudio, se encuentra primeramente que el uso del pretérito y del imperfecto no está ligado al tipo de tarea narrativa en la producción oral y escrita porque se observó una predilección por el pretérito en las narrativas de expresión libre, tanto de ficción como personal. Por otra parte, nuestros hallazgos apoyan la Hipótesis del Aspecto Léxico, es decir, se descubrió que la selección de la morfología verbal está asociada con el aspecto léxico del verbo. Asimismo, en base al análisis de

errores, se determina que el imperfecto es usado por defecto en la narrativa de ficción y en la narrativa personal. Por último, se hallan semejanzas entre la producción oral y escrita, siendo por un lado, una mayor exactitud en el uso del imperfecto, y por otro lado, similares porcentajes de la exactitud narrativa promedio. A continuación se exponen las conclusiones a las que se llegan al realizar este estudio.

CONCLUSIÓN

Los resultados de este estudio proveen evidencia empírica sobre el uso del pretérito e imperfecto por estudiantes en un programa de inmersión. Los hallazgos muestran que el uso del pretérito y del imperfecto no está ligado al tipo de tarea narrativa porque se observó una predilección por el pretérito tanto en la narrativa de ficción de *Don Quijote de la Mancha* como en la narrativa personal escrita, *El día más maravilloso de mi vida* y en la narrativa personal oral, *El peor día de mi vida*. Esto no es consistente con lo descubierto por Liskin-Gasparro (2000), cuyo estudio reveló que el uso de la morfología tiempo/aspecto por los estudiantes se diferenciaba marcadamente dependiendo de la tarea narrativa. Es decir, su investigación reflejó un mayor uso del pretérito en la narrativa de ficción, mientras que para la narrativa personal, el imperfecto superó al pretérito. Cabe señalar que aunque en ambos estudios se analizaron una narrativa de ficción y otra personal, no se realizaron de la misma forma, Liskin-Gasparro empleó únicamente narrativas orales a diferencia de las narrativas escritas y orales del presente estudio.

Otro aspecto importante a examinar es la exactitud del uso del pretérito e imperfecto combinados. En el primer par de narrativas donde no se contó con un grupo de control, se exhibió una ligera mayor exactitud en la narrativa de ficción *Don Quijote* por parte del Grupo A, mientras que el Grupo B la mostró también pero en la narrativa personal, *El día más maravilloso de mi vida*. En lo que concierne a las narrativas con opciones, se encontró un mejor desempeño por parte de los estudiantes de los tres grupos (A, B y el de control) en la narrativa de ficción, *Ricitos de Oro*, que en la narrativa personal, *Una experiencia inolvidable*. En primera instancia pudiera pensarse que fue por

causa de la dificultad de algunos verbos en esta última narrativa, donde inclusive los nativos cometieron errores. Otra posibilidad es que la exposición a narrativas de ficción sea mayor a las personales y eso contribuya a que tengan más familiaridad con verbos que se utilizan con más frecuencia en imperfecto que en pretérito o viceversa.

Los resultados anteriores no son consistentes con el estudio de Liskin-Gasparro (2000), en el cual se encontró que la exactitud del pretérito combinada con la del imperfecto fue ligeramente mejor en la narrativa personal que en la narrativa de ficción “Alone and Hungry”. Posiblemente la discrepancia entre los resultados de este estudio y los de Liskin-Gasparro se deba al tipo de estudiantes, universitarios versus de inmersión. Desde luego, es necesario hacer varias investigaciones que corroboren o invaliden si la exactitud del pretérito y del imperfecto combinada está ligada al tipo de tarea narrativa.

Por otro lado, los resultados del análisis de la narrativa de ficción *Ricitos de Oro* y la *narrativa personal*, *Una experiencia inolvidable*, apoyan la Hipótesis del Aspecto Léxico de Andersen (1986), la cual afirma que el pretérito aparece primero con los verbos que expresan logros, seguidos por las realizaciones, las actividades y por último con los estados. Por el contrario, el imperfecto surge primero con los estados, después con las actividades para posteriormente extenderse a las realizaciones y logros. Por lo tanto, respecto a la influencia del aspecto léxico se descubrió que los estudiantes de inmersión, quienes cuentan con un nivel intermedio-avanzado de español, fueron afectados por él. Estos resultados apoyan también la afirmación que el aspecto léxico tiene un mayor efecto conforme los aprendientes son más eficientes en la segunda lengua. (Robbinson, 1990, citado por Salaberry, 2003, p. 569).

Cabe citar que Potowski (2005) obtuvo similares resultados a los anteriores, es decir, encontró una similar distribución de frecuencia del pretérito y el imperfecto en cada una de las categorías (estados, actividades, realizaciones y logros) producidas por los estudiantes. El pretérito fue usado mayormente con los verbos de logro y el imperfecto con los verbos de estado en sus narrativas. No obstante, hay que considerar estos datos con cierta reserva ya que aunque ambos estudios se realizaron con estudiantes de un programa de inmersión dual, no se utilizó la misma metodología. Potowski utilizó narrativas escritas y orales producidas por los estudiantes, mientras que este estudio empleó sólo narrativas con opciones para analizar la distribución del pretérito y el imperfecto en las cuatro categorías del aspecto léxico, siendo aquellas, una de ficción y otra personal. Futuros estudios con estudiantes de inmersión deben ser realizados para evaluar la influencia del aspecto léxico en su elección entre el pretérito y el imperfecto.

Por otra parte, al llevar a cabo el análisis de los errores en las dos narrativas de ficción y las tres narrativas personales (una escrita, otra oral y la tercera con opciones) se descubrió que los estudiantes usaron la forma del imperfecto como marcador por defecto, en las dos narrativas de ficción y en la narrativa personal oral y escrita, mientras que emplearon el pretérito como marcador por defecto en la narrativa personal con opciones. Estos datos no concuerdan con estudios previos (Liskin-Gasparro, 2000 & Salaberry, 2000b, citados por Salaberry, 2000, p. 569), en los que el marcador por defecto en las narrativas de ficción fue el pretérito y el imperfecto en las narrativas personales. Continúa siendo una incógnita qué es lo que hace que el estudiante prefiera una forma sobre otra “Lo que no está claro, sin embargo, es cuáles son las características de este tipo

de contexto de narrativa que provoca el uso preferido del imperfecto o el pretérito”.
(Salaberry, 2000, p. 569).

Para finalizar, es importante resaltar que al comparar las tres narrativas personales del presente estudio se encontró que los alumnos presentaron una mayor exactitud narrativa en las que tuvieron libremente la oportunidad de expresar sus experiencias, como fue en el caso de la narrativa personal escrita y en la narrativa personal oral. No obstante, lograron un menor desempeño en la narrativa personal con opciones, desconociéndose las razones de esa diferencia. Podríamos suponer que el contar con dos opciones podría confundir al alumno o es posible que para el estudiante sea más natural contar sus anécdotas sin estar sujeto a verbos ya determinados como en la narrativa con opciones. Desafortunadamente se carece de investigaciones similares que nos permitan comparar los hallazgos encontrados para descubrir algunas similitudes o diferencias. Es por ello que se requieren futuras investigaciones que analicen narrativas de ficción y narrativas personales tanto en formal oral como escrita en programas de inmersión.

En resumen, este trabajo es uno de los pioneros en su campo ya que hay pocas investigaciones referentes al uso del pretérito e imperfecto por estudiantes de inmersión. En base a los datos obtenidos se puede concluir que el sistema tiempo/aspecto no está completamente adquirido por los alumnos después de varios años de inmersión. Este hecho plantea varias incógnitas respecto a si dichos resultados se deben a la metodología empleada, a la edad en que iniciaron el aprendizaje del español o a la exposición de la lengua fuera del aula de clase, etc. No obstante, en base a los datos cuantitativos y un análisis cualitativo se puede afirmar que los estudiantes del presente estudio tienen un nivel aceptable del manejo del pretérito y del imperfecto. Sería importante reduplicar el

presente estudio, incluyendo más participantes y añadiendo narraciones de ficción orales para compararlas con narrativas escritas.

No cabe ninguna duda que el uso del pretérito e imperfecto no sólo juega un papel importante en la adquisición del español como segunda lengua, sino también plantea diferentes, interesantes e intrigantes cuestiones cuyas respuestas no son nada fácil de proporcionar.

APÉNDICE A

Don Quijote de la Mancha

Desarrolla tu creatividad, imaginando un viaje en el tiempo, “Don Quijote y Sancho Panza aparecen en el metro de Madrid. Escribe un capítulo más de esta obra conservando la psicología de los personajes y hazlos vivir una aventura ambientada en pleno siglo XXI.

El trabajo debe ser escrito en computadora, a doble espacio, usando el tipo de letra Times New Roman, tamaño 12. Harás una presentación oral de tu historia en Power Point para la clase.

El trabajo escrito se entregará sin falta el 28 de Enero.

APÉNDICE C

EL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO -Ricitos de Oro y los tres osos #1

Instrucciones: Lee atentamente el cuento y circula la opción correcta.



(Hubo , **Había**)^[Est.] una vez tres osos que (vivieron , **vivían**)^[Est.] en el bosque: Papá Oso, Mamá Osa, y Bebé Oso. Un día Mamá Osa (**hizo** , **hacía**)^[Real.] una sopa de arroz con pollo y (**puso** , **ponía**)^[Real.] tres platos en la mesa. Como ya (**fue**, **era**)^[Est.] mediodía, los osos(**se sentaron** , **se sentaban**)^[Act.] para comer porque (**tuvieron**, **tenían**)^[Est.] muchísima hambre. Papá Oso (**probó**, **probaba**)^[Logro] la sopa primero y (**dijo**, **decía**)^[Logro] -¡Ay! ¡La sopa está muy caliente!- Entonces Bebé Oso y Mamá Osa (**quisieron**, **querían**)^[Est.] comer la sopa pero no (**podieron**, **podían**)^[Est.] porque (**estuvo**, **estaba**)^[Est.] tan caliente como la sopa de Papá Oso. Los tres osos (**decidieron** , **decidían**)^[Logro] dar un paseo mientras (**se enfrió**, **se enfriaba**)^[Act.] la sopa. (**Fue** , **Era**)^[Est.] un día bonito del verano y (**hizo**, **hacía**)^[Est.] sol.

Los osos (**se divirtieron**, **se divertían**)^[Est.] cuando una niña perdida (**llegó**, **llegaba**)^[Logro] a la casa. (**Se llamó**, **Se llamaba**)^[Est.] Ricitos de Oro y (**fue**, **era**)^[Est.] una chica curiosa. Ella siempre (**jugó**, **jugaba**)^[Act.] cerca de su casa pero ese día (**se perdió**, **se perdía**)^[Logro] en el bosque. Ricitos de Oro (**se acercó**, **se acercaba**)^[Logro] a la casa y (**miró**, **miraba**)^[Act.] por la ventana pero no (**hubo**, **había**)^[Est.] nadie en el interior. Entonces (**abrió**, **abría**)^[Logro] la puerta y (**entró**, **entraba**)^[Logro] en la casa. Ricitos (**se alegró**, **se alegraba**)^[Est.] cuando (**vio**, **veía**)^[Act.] los tres platos de sopa. Ricitos (**se comió**, **se comía**)^[Real.] toda la sopa del

plato pequeño porque (estuvo, estaba)^[Est.] perfecta - ni demasiado caliente ni fría. (Hubo, Había)^[Est.] también en la casa tres sillas: una grande, una mediana, y otra pequeña. Ricitos de Oro (se sentó, se sentaba)^[Act.] en la silla de Papá Oso, la de Mamá Osa, y por fin la de Bebé Oso. Le (gustó, gustaba)^[Est.] más la silla cómoda de Bebé Oso pero la silla (fue, era)^[Est.] muy pequeña para ella. De repente se le (rompió, rompía)^[Logro] la silla y (se cayó, se caía)^[Logro] al suelo. Ella (estuvo, estaba)^[Est.] muy cansada y (tuvo, tenía)^[Est.] ganas de dormir. La muchacha (se acostó, se acostaba)^[Act.] en las camas de Papá Oso, de Mamá Osa, y de Bebé Oso. La cama de Bebé Oso (fue, era)^[Est.] tan cómoda que ella (se durmió, se dormía)^[Act.] en seguida. Poco después, los tres osos (volvieron, volvían)^[Logro] del bosque dispuestos a comer la sopa. Cuando vieron la puerta abierta, el plato vacío, y la silla rota, los osos (supieron, sabían)^[Est.] que alguien (estuvo, estaba)^[Est.] en su casa en ese momento. No (supieron, sabían)^[Est.] qué pensar. Ellos (fueron, iban)^[Act.] a la alcoba. ¡Qué sorpresa (tuvieron, tenían)^[Est.] allí! (Hubo, Había)^[Est.] una chica en la cama de Bebé Oso! Ella (durmió, dormía)^[Act.] pero cuando (oyó, oía)^[Logro] las voces (se despertó, se despertaba)^[Logro] asustada. La niña (dijo, daba)^[Real.] un salto y (huyó, huía)^[Logro] de la casa. Ricitos de Oro (siguió, seguía)^[Act.] una senda conocida en el bosque hasta encontrar su propia casa.

Ejercicio obtenido de la página web:

<http://www.colby.edu/~bknelson/exercises/ricitos1.html>

APÉNDICE D

International School of Indiana

Nombre _____ Apellido _____ Grado _____
Calificación _____

Una experiencia inolvidable

Lee atentamente el texto y circula la opción correcta.

Una vez, cuando **(fui, era)**^[Est.] adolescente, mi padre y yo nos **(encontramos, encontrábamos)**^[Est.] en una fila para comprar los boletos para el circo. Finalmente, sólo **(hubo, había)**^[Est.] una familia entre nosotros y la taquilla. Esta familia me **(causó, causaba)**^[Logro] una gran impresión. **(Fueron, Eran)**^[Est.] ocho niños, todos quizá de menos de 12 años. Se **(notó, notaba)**^[Logro] que no **(tuvieron, tenían)**^[Est.] mucho dinero. Su ropa no **(fue, era)**^[Est.] costosa, pero **(estuvo, estaba)**^[Est.] limpia. Los niños se **(comportaron, comportaban)**^[Est.] bien; todos se **(encontraron, encontraban)**^[Est.] de pie formando una fila, de dos en dos, detrás de sus padres, tomados de las manos. **(Charlaron, charlaban)**^[Act.] entusiasmados sobre los payasos, los elefantes y otros actos que verían esa noche. Se **(notó, notaba)**^[Logro] que nunca habían asistido al circo. **(Prometió, prometía)**^[Est.] ser un acontecimiento importante en sus tiernas vidas.

El padre y la madre se **(encontraron, encontraban)**^[Est.] frente al grupo, sumamente orgullosos. La madre **(sostuvo, sostenía)**^[Est.] la mano de su esposos y lo miraba diciendo: “Eres mi caballero con armadura brillante”, El **(sonrió, sonreía)**^[Act.] orgulloso y la **(miro, miraba)**^[Act.] como si respondiera: “Así es”.

La encargada de la taquilla le (**preguntó, preguntaba**)^[Logro] al padre cuántos boletos (**quiso, quería**)^[Est.]. El (**respondió, respondía**)^[Logro] con orgullo: “Déme por favor ocho boletos infantiles y dos para adultos.

La encargada de la taquilla (**mencionó, mencionaba**)^[Logro] el precio.

La esposa del hombre le (**soltó, soltaba**)^[Logro] la mano y (**bajó, bajaba**)^[Logro] la cabeza; el labio del hombre (**empezó, empezaba**)^[Logro] a temblar. El padre se (**inclinó, inclinaba**)^[Logro] un poco más cerca y (**preguntó, preguntaba**)^[Logro]: “¿Cuánto (**dijo, decía**)^[Logro]?”.

La empleada (**repitió, repetía**)^[Logro] el precio.

El hombre no (**tuvo, tenía**)^[Est.] suficiente dinero.

¿Cómo podría volverse y decir a sus ocho hijos que no (**tuvo, tenía**)^[Est.] suficiente dinero para llevarlos al circo?

Al ver lo que (**sucedío, sucedía**)^[Est.] mi papá (**metió, metía**)^[Logro] la mano en el bolsillo, (**sacó, sacaba**)^[Logro] un billete de \$20 y lo (**dejó, dejaba**)^[Logro] caer en el suelo. (¡No (**fuiamos, éramos**)^[Est.] ricos en ningún sentido de la palabra!) Mi padre se (**agachó, agachaba**)^[Logro], (**recogió, recogía**)^[Logro] el billete, (**tocó, tocaba**)^[Logro] el hombro del señor y (**dijo, decía**)^[Logro]: “Disculpe, señor, esto (**cayó, caía**)^[Logro] de su bolsillo”.

El hombre (**supo, sabía**)^[Est.] lo que (**sucedío, sucedía**)^[Est.]. No (**pidió, pedía**)^[Logro] ayuda, pero en verdad la (**apreció, la apreciaba**)^[Est.] en esa situación desesperada, angustiada y vergonzosa. (**Miró, miraba**)^[Act] a mi papá directamente a los ojos, (**tomó, tomaba**)^[Act.] su mano con las suyas, la (**oprimió, oprimía**)^[Logro] con fuerza sobre el de \$20 y con el labio tembloroso y una lágrima rodando por su mejilla, (**respondió,**

respondía)^[Logro]: “Gracias, gracias, señor. Esto significa en verdad mucho para mí y para mi familia”.

Mi padre y yo (*regresamos, regresábamos*)^[Logro] a nuestro coche y nos dirigimos a casa. Esa noche no (*fuimos, íbamos*)^[Act] al circo, pero no nos (*fuimos, íbamos*)^[Act] sin nada.

Dan Clark

Historia modificada obtenida de *Una 2a ración de Caldo de Pollo para el Alma*.

Jack Canfield y Mark Victor Hansen Edivisión, México, D. F.

OBRAS CITADAS

- Andersen, R. 1986. 'El desarrollo de la morfología verbal en español como segundo idioma'. *Adquisición del lenguaje*, ed. J. Meisel, 115-38. Frankfurt: Klaus-Dieter Vervuert Verlag. 115-38.
- _____. 1991. 'Developmental Sequences: The Emergence of Aspect Marking in Second Language Acquisition'. *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistics Theories*. Ed. Thomas Huebner and Charles Ferguson. Amsterdam: John Benjamins. 305-24.
- Bardovi-Harlig, Kathleen. 1998. 'Narrative Structure and Lexical Aspect: Conspiring Factors in Second Language Acquisition of Tense-Aspect Morphology'. *Studies in Second Language Acquisition* 20: 471-508.
- _____. 1999. 'From morpheme studies to temporal semantics: Tense-Aspect Research in SLA'. *Studies in Second Language Acquisition* 21: 341-382.
- _____. 2002. 'Analyzing aspect'. *The L2 acquisition of tense-aspect morphology*. Eds. Rafael Salaberry. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.
- Comajoan, Llorenç & Pérez Saldanya, Manuel. 2005. 'Grammaticalization and Language Acquisition: Interaction of Lexical Aspect and Discourse'. In *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, ed. David Eddington, 44-55. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Bardovi-Harlig, Kathleen & Reynolds, Dudley W. 1995. 'The Role of Lexical Aspect in the Acquisition of Tense and Aspect'. *TESOL Quarterly*, 29.1: 107-131.
- Ellis, Rod & Barkhuizen, Gary. 2006. *Analysing Learner Language*. Oxford University Press.
- Fernández, Justo. (n.d.) Clasificación semántica de los verbos. Recuperado el 8 de abril de 2008, de <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Grammatik-Stichworte/Gram%C3%A1tica%20ale...>
- Frantzen, Diana. 1995. 'Preterite/Imperfect Half truths: Problems with Spanish Textbook Rules for Usage'. *Hispania* 78.1: 145-158.

- Harley, Birgit. 1987. The relationship between starting age and oral second language proficiency in three groups of classroom learners. In Birgit Harley, HPB Allen, Jim Cummins, and Merrill Swain (Eds.), *The development of bilingual proficiency: Final report, Volume III*. Toronto: Notario Institute for Studies in Education.
- Harley, Birgit & Swain, Cerril. 1978. An análisis of the verb system used by young learners of French. *Interlanguage studies bulletin*, 3: 35-79.
- Hernán, Laura. 1994. 'VIPI, Visualización del pretérito y del imperfecto'. *Hispania* 77. 2: 280-286.
- Lafford, Barbara A. 2000. 'Spanish Applied linguistics in the Twentieth Century: A Retrospective and Bibliography (1900-99)' *Hispania* 83: 711-732.
- Liskin-Gasparro, J. 1996. 'Narrative strategies: A case study of developing storytelling skills by a learner of Spanish'. *Modern Language Journal* 80.3: 271-286.
- _____. 2000. 'The use of tense-aspect morphology in Spanish oral narratives: Exploring the perceptions of advanced learners.' *Hispania* 83: 830-844.
- Lopez-Ortega, Nuria R. 2000. Tense, aspect, and narrative structure in Spanish as a second language. *Hispania* 83.3: 488-502.
- Lunn, Patricia V. & Albrecht, Jane W. 1987. 'The Grammar of Technique: Inside "Continuidad de los parques"'. *Hispania* 80.2: 227-233.
- Martínez Baztán, Alfonso. "Análisis transversal del uso de los tiempos indefinido/imperfecto por estudiantes holandeses de español L2." *Aproximaciones a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o segunda lengua. Foro Hispánico* (6). Ed. Meter J. Slagter. Ámsterdam: Rodopi, 1994.31-49.
- Montrul, S. & Salaberry, R. 2003. 'Tense/Aspect: The development of tense/aspect morphology in Spanish as a second language'. *Spanish Second Language Acquisition. State of the Science*. (pp. 47-73). Eds. Barbara A. Lafford & Rafael Salaberry. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Olbishevskaya, Olesya. 2004. Against the Aspect First Hypothesis. *BUCLD 28 Proceedings Supplement*.
- Ozete, Oscar. 1988. 'Focusing on the Preterite and Imperfect'. *Hispania* 71.3: 687-691.

- Potowski, Kim. 2005. Tense and Aspect in the Oral and Written Narratives of Two-Way Immersion Students. In *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, ed. David Eddington, 123-136. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Salaberry, R. 2003. 'Tense aspect in verbal morphology.' *Hispania* 86.3: 559-573.
- Salaberry, Rafael & Shirai, Yasuhiro. 2002. L2 acquisition of tense-aspect morphology. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Westfall, Ruth & Foerster, Sharon. (Sep., 1996) 'Beyond Aspect: New Strategies for Teaching the Preterite and the imperfect'. *Hispania* 79.3: 550-560.

CURRICULUM VITAE

Patricia Laguna

EDUCATION

Indiana University-Purdue University Indianapolis

Indianapolis, Indiana 2008

- Master of Arts in Teaching Spanish as a Second Language.

Universidad de Salamanca

Salamanca, Spain Summer 2006 and 2007

- Máster Interuniversitario Hispano-Norteamericano en Lengua Española y Culturas Hispanas.

Escuela Normal Superior de Mexico Mexico City, Mexico 1987

Escuela Nacional de Maestros Mexico City, Mexico 1981

PROFESSIONAL EXPERIENCE

International School of Indiana

Indianapolis, Indiana August 1998 to Present

Position: Teacher

International School of Indiana

Indianapolis, Indiana August 2002 to Present

Position: Head of Language B Department

Escuela Nacional Preparatoria No. 9 “Pedro de Alba” UNAM

Mexico City, Mexico January 1991 to August 1998

Position: Teacher

Escuela Secundaria Diurna No. 121 “Rabindranath Tagore”

Mexico City, Mexico September 1994 to August 1998

Position: Teacher

Escuela Secundaria No. 54 “República de Bolivia”

Mexico City, Mexico August 1993 to August 1994

Position: Teacher

Luther College

Decorah, Iowa U.S.A August 1989 to August 1990

Position: Spanish Language Teacher

Head Resident for the College’s Spanish house

Spanish FLES Co-director (Foreign Language for Elementary School Children)

Hill Murray High School

St. Paul, Minnesota U.S.A. August 1988 to August 1989

Position: Spanish Language Teaching Assistant.

Escuela Secundaria Diurna No. 263 “Deporte para Todos”

Mexico City, Mexico August 1987 to August 1988

Position: English teacher

Escuela Primaria “Vini Cubi”

Mexico City, Mexico August 1981 to 1988

Position: Elementary teacher

ADDITIONAL TRAINING/EXPERIENCE

- * Acquisition of Spanish as a Second Language IUPUI, Indiana 2008
- * Practicum Teaching of Spanish IUPUI, Indiana 2008
- * Methods of Teaching College Spanish IUPUI, Indiana 2007
- * Spanish Grammar and Vocabulary, Culture and Contemporary Spanish Literature and the Other Arts University of Salamanca, Spain 2007
- * Spanish Grammar and Vocabulary, Culture and Contemporary Spanish Literature and the Other Arts University of Salamanca, Spain 2006
- * Contemporary Spanish American Literature IUPUI, Indianapolis, Indiana 2006
- * Studies in Latino and Spanish American Culture IUPUI, Indianapolis, Indiana 2006
- * Introduction to Hispanic Sociolinguistics IUPUI, Indianapolis, Indiana 2005
- * Indiana Foreign Language Teachers Association Conference 2004

- * Congreso de Didáctica de Español IUPUI, Indianapolis, Indiana, 2004
- * Indiana Foreign Language Teachers Association Conference 2003
- * Congreso de Didáctica de Español IUPUI, Indianapolis, Indiana 2003
- * Indiana Foreign Language Teachers Association Conference 2002
- * Teacher Training Workshop: International Baccalaureate Diploma Programme Spanish A2, Denver, Colorado 2002
- * Teacher Training Workshop: International Baccalaureate Diploma Programme Spanish B, Sacramento, California 2001
- * Conference: Current, Best Instructional Strategies for Your Gifted and Highly Capable Students, Indianapolis, Indiana 2000
- * French course, Indianapolis, Indiana 2000
- * Conference: “The Relationship of Reading and Handwriting Instruction” Indianapolis, Indiana 2000
- * Workshop: Introductory Seminar and Application Phase Training for the International Baccalaureate, Montreal, Canada 2000
- * Workshop: “Dictionaries in the Classroom and the Role of Grammar Reference Books”, Mexico City, Mexico 1997
- * Conference: “Changing Language, Challenging Profession”, Mexico City, Mexico 1997
- * Workshop: “Dialogues and Songs in an English Class”, Mexico City, Mexico 1996
- * Seminar: “Children as Language Learners”, Mexico City, Mexico 1995
- * Seminar: “Leading the Way at Primary Level”, Mexico City, Mexico 1995
- * Teacher Up-Date Course-Workshop, Mexico City, Mexico 1995
- * Fifth Convention for Language Teachers UNAM, Mexico City, Mexico 1994
- * Workshop: “Activities to start and finish a class”, Mexico City, Mexico 1993
- * Workshop: “Grammar Teaching for Children”, Mexico City, Mexico 1993

- * Seminar: “New Ideas At secondary Level”, Mexico City, Mexico 1992
- * Training for Teachers at High School, Mexico City, Mexico 1991
- * Course: Introduction to Computers, Mexico City, Mexico 1991
- * Course: Word Processor, Mexico City, Mexico 1991
- * Teachers Up-Date Regional Convention (MEXTESOL) Mexico City, Mexico 1991
- * Course: Introduction to Dance, Luther College Iowa, U.S.A. 1989
- * Course: Elementary Latin, Luther College Iowa, U.S.A. 1989
- * Seventh Mini-Convention (MEXTESOL) “Learning to Teach is Fun” Mexico City, Mexico 1987
- * English Courses Instituto Anglo-Mexicano de Cultura A.C. Mexico City, Mexico 1983-1987
- * English Courses Instituto Mexicano-Norteamericano de Relaciones Culturales A.C. Mexico City, Mexico 1981-1986
- * The National Symposium for English Teachers in Mexico City, Mexico 1985
- * Seminar: “A Communicative Approach at Elementary and Pre-Intermediate Levels”, Mexico City, Mexico 1984
- * Course: Dancing at School, Universidad de Oviedo Oviedo, Spain 1982-1983
- * Course: Group Dynamics Oviedo, Spain 1982-1983
- * Course: Language at Primary Level, Universidad de Oviedo Oviedo, Spain 1982-1983
- * Course: Psychomotor Activities, Universidad de Oviedo Oviedo, Spain 1982-1983
- * Mexican Teacher Training Program Ministerio de Educación y Ciencia Madrid, Spain 1982-1983

MEMBERSHIP

Golden Key International Honour Society 2008

Sigma Delta Pi, Sigma Epsilon Chapter, Hispanic Honor Society 2008

Member of the ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Language)

2005 - Present.

LANGUAGES

Fluent in English and Spanish

